

Keyifli Okumalar Dileriz

Binlerce kategoride milyonlarca PDF e-kitap, ders kitapları, dergiler ve romanlara platformumuz üzerinden ücretsiz ulaşabilirsiniz.

RESMİ WEB SİTEMİZ

<https://rantey.org>

Yedek ve Duyuru Kanallarımız

Sitemize erişim engeli gelmesi veya adres değişikliği durumunda aşağıdaki kanallardan güncel giriş adresine erişebilirsiniz:

- Telegram: <https://t.me/birkitapbir>
- WhatsApp Kanalımız : <https://whatsapp.com/channel/0029VbDHv8uE50Us4lvMoc0Y>

William SHAKESPEARE

KRAL JOHN

Türkçesi
Ali H. Neyzi

Mitos
BOYUT

TİYATRO / OYUN DİZİSİ 149

WILLIAM SHAKESPEARE / KRAL JOHN

*Bu kitaptaki oyunun Fikir ve Sanat
Eserleri Yasasından ve yasalardan
kaynaklanan tüm hakları çevirmenine aittir.
Yayınlanan oyunların sahnelenmesi,
oyunması, herhangi bir amaçla
eserlerden yararlanılması ancak
eser sahibinin iznine bağlı olduğundan,
bu eserden yararlanacak
kişi veya kurumlarla, kuruluşların
çevirmenine doğrudan (veya yayınevimiz aracılığıyla)
başvurmaları zorunludur.*

Çevirinin Türkiye Yayın Hakları:
©TEM Yapım Yayıncılık Ltd.

*Mitos-Boyut Tiyatro Yayınları
Oyun Dizisi 149
Kral John / William Shakespeare*

1. Basım: Ocak 2003

Baskı: Yeni Güven Matb. Topkapı-İstanbul ; Tel . 212. 567 69 20

ISBN 975-8648-29-0

TEM Yapım Yayıncılık Ltd. Şti.
*Ağa Çırağı Sok. 7/2 Gümüşsuyu-80090 İstanbul
Tel: 212. 249 87 37-38 ; Faks: 212. 249 02 18
E.posta: mitosboyut@hotmail.com*

WILLIAM SHAKESPEARE

KRAL JOHN

[King John]

Türkçesi

Ali H. Neyzi



İÇİNDEKİLER

Önsöz / Ali H. Neyzi.... 5

Kral Jobn... 9

ÖNSÖZ

Ali H. Neyzi

Kral John oyunu William Shakespeare'in çıraklık döneminde yazdığı bir oyundur. Köyünden Londra'ya gelen genç William, daha önce yaşadığı köyde tanışmış olduğu Burbage ailesinin kurmuş bulunduğu tiyatro kumpanyasına katıldığında ağzı laf yapan ve güzel şiirler yazan bir genç adam imiş. Giderek kumpanyanın hatırı sayılır oyuncularına arasına girmiş, yazdığı oyunlar ile kumpanyanın ün salmasına katkı yapmış ve kumpanyanın ortakları arasına katılmış. Bazı yıllarda *Kral John'un Karışıklık Dolu Yaşamı* diye adlandırılan bu oyun, az önce değindiğim gibi genç şairin çıraklık döneminde kaleme aldığı oyunlardan biridir. Bu yüzden *Kral John* pek ender sahnelenen bir oyun olmuştur. William Shakespeare adına devlet (İngiliz) desteğine sahip kumpanyalar bile bu oyunu sık sahnelemezler. Bazı komedilerinin aynı yılda belki birkaç yüz ayrı sahnede sahnelendiği İngiltere'de bile *Kral John* oyununu belki on yılda bir sahnede izleyebilirsiniz. Bu durumun nedenini, belki yirmi beş yıl süreyle, her sezonu bir Shakespeare oyunu ile açmış olan 'Hoca' **Muhsin Ertuğrul**'un da bu oyunu sahnelemeye gerek görmemiş olmasından da anlayabiliriz. Büyük yazarın olgunluk eseri olan *Hamlet*'i belki yedi kere (ve ikisinde hanım oyunculara başrol oynatmak koşulu ile) sahneye koyan 'Hoca'nın elbette bir bildiği olmalıydı.

Bütün bu olumsuz girişten sonra bu oyunu neden çevirdiğimi soranlara verilecek çok yalın bir yanıttım var. Dostum Adrian Brine'nın, sinemada ün yapmış Michael York ile birlikte kaleme aldıkları kitabın *Shakespeare Oyunculuğu* adını verdiğimiz Türkçe çevirisine eklediğim bir bibliyografya beni bu çeviriyi gerçekleştirmeye itti. Aslında Shakespeare'den çeviri yapmaya kalkışmam altı yıl kadar geriye gi-

der. **Mustafa Avkiran**, Devlet Tiyatroları Antalya Sahnesi Genel Yönetmeni atanmış ve çok başarılı gösterilere imza atmıştı. Çalışmalarını çok beğeniyordum. Bir kere bana *Titus Andronicus* oyununu sahnelemek istediğini, ama Türkçe çevirisini bulamadığını söyledi. Ben de araştırdım ve oyunun çevirisini bulamadım. O tarihte Prof. **Mina Urgan** sağdı. Kendisine baş vurduğumda, "Sen çevir beraber üzerinden gideriz," dedi. Sözünde durdu ve yaptığım çeviriyi bir araya gelip baştan sona okuduk. Ardından Sn. **Yılmaz Öğüt** bu çeviriyi yayınladı ama görevinden ayrılan Mustafa Avkiran oyunu sahneleme olanağını hâlâ bulamadı. Arada konuşuyoruz, hep umutlu. Shakespeare'in oyunlarının Türkçe bibliyografyası düzgün bir şekilde ortaya çıkınca gördüm ki sayıları otuz yediye yaklaşan (Örneğin *VI. Henry* oyunu her biri beşer perdelik üç oyundan oluşmakta, bunu bir oyun sayarsanız oyunların sayısı azalıyor) oyunlardan hâlâ üç tanesi hiç çevrilmemiş. Büyük Usta'nın tüm oyunlarının bir arada yayınlanmasına bir gün sıra gelirse hiç olmaz ise çevrilmemiş oyunu kalmasın diye düşünerek bu çalışmayı başlattım. Ne yazık ki sevgili Mina Hanım artık aramızda değil. Bu yıl tamamladığım *Kral John*, *Aşkın Çabası* *Boşuna* ve *V. Henry* oyunlarının editörlüğünü Sn. Yılmaz Öğüt üstlenmek zorunda kaldı.

Bazı konulara açıklık getirmemde yarar olduğu kanısındayım. Geneline oyunların çevrilmesi belirli bir sahnelenme olasılığı üzerine gerçekleştirilir. *Titus* çevirisine de belirli bir davet üzerine başlamıştım. Bu kez ise sahnelenme söz konusu olmadan bu çevirileri yaptım. Oyunların sahnelenmesi bir takım işi. Bu nedenle bu çevirileri sahnelemeye kalkışan olursa (eğer hâlâ sağ kalmışsam) mutlaka üzerlerinden tekrar gidilmesi gerekeceğine işaret etmek istiyorum. Zaten günümüzde kimse beş perdelik bir oyun seyretmeye razı olmuyor. Hele *Kral John* oyununda yer alan ve geneline soylu kişilerin karşı geldikleri bir şeyi anlatmak

için bin dereden su getirmeyi seçtikleri upuzun söylevleri günümüzün izleyicisi kolayca ıslıklayabilir. Yine de Shakespeare gibi doğuştan şair olan bir yazarın çıraklık döneminde bile çok renkli kişiler yarattığı ve onların ağzından pek güzel şiirler söylediği de muhakkaktır. *Kral John* oyununda Arslan Yürekli Rişar'ın piçi olduğu söylenen ve Falconbridge adlı bir şövalyenin oğlu sanılırken Kral John tarafında "Sir Richard" payesine çıkarılan kişinin oyun içinde çok parlak çıkışları, çıraklığı sırasında bile Şair'imizin nelere kadird olduğunun çok güzel örnekleridir. Ana Kraliçe ile gelini arasında geçen çekişmeler de Şairimizin kadın karakterleri oluşturma konusunda nereden başlayıp Lady Macbeht'e ulaştığını göstermektedir.

Son olarak, Shakespeare metinleri konusunda yaşanan karışıklığı da işaret etmemde yarar var. Sahnelendiği sıralarda rakiplerin kopya etmesinden kaçınıldığı için oyunlar oynandığı sırada basılmazmış. Elimizdeki ilk Folio diye anılan toplu oyunları içeren baskı, şair öldükten yedi yıl sonra kendisi ile aynı kumpanyada oynamış olan John Heminges ve Henry Condell adlı iki aktör tarafından yayınlanmıştır. Aradan geçen dört yüz yıl içinde pek çok araştırmacı bu oyunlar üzerinde çalışmış ve değişik görüşler ortaya çıkmıştır. *Kral John* oyunun bu çevirisinde kullandığım (ayrıntılarını aşağıda vermekteyim) oyun metinlerinde bile bir mutabakat olmadığına tanık oldum. Bazı yayınlarda IV. Perde'nin 1. Sahne'si, III. Perde'nin son sahnesi gibi gösterilmişti. İsimlerde de hep değişikliklere rastlanıyor. Örneğin Papa'nın gönderdiği Milan Kardinali'nin adını PANDALUS olarak vermeyi (Latinceye daha yakın görünüyor diye) seçtim. Bazı metinlerde bu adamın adı PANDULPH olarak verilmekte idi. Türkçe seslendirme açısından da yaptığım seçim daha yerinde oldu sanırım.

Shakespeare çevirisi yapmaya soyunan kişilerin şair olmaları her halde daha doğru olurdu. Oyunlarda kullanılan

dil öylesine şairanedir ki bunu düz yazı olarak çevirmek bir anlamda günah oluyor. Olaya benim bakış açım şöyle: Dünyanın belki de en ünlü oyun yazarını İngilizce bilmeyen gençlerimize tanıtmak açısından bu ilk çevirilerin yapılmasında yarar var. İleride daha başarılı çeviriler de yapılabilir. O zamana kadar da bu metinler görevlerini yerine getirmiş olur. Bu çalışmalarım sırasında bir kere Adrian ile konuşurken, "Çoğunlukla sözlükler yerine içgüdülerime dayanıyorum," dedim. Çok hoşuna gitti, "Shakespear'i çeviren biri zaten başka türlü davranamazdı," dedi.

Günü gelir de Shakespeare'nin toplu oyunlarının bir arada yayınlanması söz konusu olursa en azından artık çevrilmemiş oyun kalmadığı bilinmelidir. Öte yandan yapılmış çeviriler konusunda da (ömrüm izin verirse) bazı araştırmalar yapmayı gerekli görmekteyim. Herhalde Türkçe'de *Shakespeare'in Toplu Oyunları* diye bir yayına gidilecek ise, önce bir kurul ya da bir editör yönetiminde çalışacak bir grup oluşturulması her halde en doğru yol olacaktır.

Shakespeare hayranlarına saygılarımı sunuyorum.

Antalya, Lara, 2002

Bu çeviride kullanılan yayınlar listesi:

Anotated ARDEN, Shakespeare baskısı, 1 ed. E.A. J. Honigman.

Anotated World Classics, editör A.R. Braunmuller.

Anotated PELİCAN, Shakespeare, editör Claire McEachern.

FİRST FOLİO tıpkı baskısı Y ALE UNİVERSİTY PRESS, editör H. Kökeritz.

Complete Works Collins Clear-Type Press yayını, editör St. John Irvine.

Complete Works Odhams Pres yayını, editör Basil Blackwell.

WILLIAM SHAKESPEARE

KRAL JOHN

Oyun 5 Perde

Türkçesi

Ali H. Neyzi

KİŞİLER

KRAL JOHN

PRENS HENRY

Kralın oğlu.

ARTHUR

Brinay Dükü, kralın yeğeni.

SALİSBURY KONTU

PEMBROKE KONTU

ESSEX KONTU

LORD BİGOT

Robert FALCONBRIDGE

Sir Robert Falconbridge'in oğlu

PHİLİP

Robert'in gayrimeşru kardeşi, Piç

HUBERT

Angiers kentinden önde gelen biri.

JAMES GURNEY

Lady Falconbridge'in hizmetkârı.

POMFRTLİ PETER

Bir Mesih.

PHİLİP

Fransa Kralı.

LEWİS

Kralın oğlu, DAUPHİN.

LİMOGES

Avusturya Dükü.

MELUN

Bir Fransız soylu.

CHATİLLON

Fransız Büyükelçisi.

ardinal PANDALUS

Papanın yetkili temsilcisi.

KRALİÇE ELANOR

Kral John'un annesi.

CONSTANCE

Arthur'un annesi.

İSpanyalı BLANCHE

Kral John'un yeğeni.

Lady FALCONBRIDGE

Sir Falconbridge'in dul eşi.

Muhafızlar, askerler, haberciler ve diğerleri.

PERDE I

Sahne 1

(Kral John, Ana Kraliçe Elanor, Pembroke, Essex, Salisbury ve etraflarındaki muhafızlar, askerler ve Fransa Elçisi Chatillon hep birlikte sahneye gelirler)

KRAL JOHN

Evet, Chatillon, söyle bakalım. Bizden ne diler Fransa?

CHATILLON

Saygılarımı sunduktan sonra Fransa Kralı adına
Şunu açıklamakla görevlendirilmiş bulunuyorum
Huzurunda bulunduğum İngiltere'nin özürlü Kralına –

ELANOR

Ne uygunsuz bir deyim! Ne anlama geliyor bu "özürlü"
deyimi?

KRAL JOHN

Anne, kesme adamın sözünü, bakalım neler söyleyecek?

CHATILLON

Fransa Kralı Philip, tüm kurallara uygun olarak
Ölmüş kardeşiniz Geoffrey'in kanuni varisi olan oğlu
Arthur Plantagenet adına ve hakkı olduğu üzere
Bu güzel adanın ve ona bağlı beldelerin, ezcümle
İrlanda, Poitiers, Anjou, Touraine ile Maine'nin
Kendisine iade edilmesini ve kılıç zoru ile ele geçirmiş
Olduğunuz her türlü unvanı asıl hak sahibi olan
Genç yeğeniniz ve kanunen ona bağlı olmanız gereken
Arthur'un eline teslim etmenizi dilemektedir.

KRAL JOHN

Bu dilekleri kabul edilmez ise ne olacak, acaba?

CHATILLON

Zorla alınmış bu hakların geri verilmesini sağlamak üzere

Kanlı ve acımasız savaş açılacaktır.

KRAL JOHN

Biz de kana kan, kılıca kılıç ile karşı geliriz.

Duyur bunu Fransa'ya, zorbalığın karşılığı zorbalıktır.

CHATILLON

Öyle ise dinleyiniz, Kralım adına, Elçiliğimin

Son görevi savaş ilan etmektir.

KRAL JOHN

Benim görüşümü de götür kendisine. Güvenle ayrılсын

Huzurumuzdan. Fransızların gözlerini kamaştıracak

Şimşek gibi olmalısın, zira sen geri dönene kadar ben

Varmış olacağım ve topçularımın gümbürtüsü Fransa'da

Duyulur olacaktır. Evet. Git artık. Habercisi ol kızgınlığımızın

Ve ülkenin uğrayacağı felaketin öncüsü. Evet, Pembroke

Siz ilgilenin. Elçiye güvenle gönderin ülkesine.

Size iyi yolculuklar Chatillon.

(Pembroke ile Chatillon sahneden çıkar)

ELANOR

Şimdi ne olacak oğlum? Dememiş miydin sana?

İçi hırsısla dolu CONSTANCE tüm Fransa'yı, hatta

Tüm Avrupa'yı oğlunun hakları uğruna

Ayaklandırmaktan hiçbir zaman vazgeçmeyecektir.

Aslında önceden biraz daha yumuşak davranılıp

Sevgi gösterileri yapılsa idi sorun başından çözümlenebilirdi.

Oysa şimdi iki Krallığın orduları kan dökerek

Soruna çözüm bulmak zorunda kalacaklar.

KRAL JOHN

Meşru haklarımız ve bileğimizin gücü bizden yanadır.

ELANOR

Haklarından çok, kolunun gücüdür önemli olan.

Aksi halde ne senin ne de benim geleceğim iyi olmaz.

Vicdanımın sesi bunu sadece senin kulağına ve bir de

Bulutlara fısıldamaktan ileri gidememektedir.

(Sahneye bir görevli subay gelir)

ESSEX

Haşmetlim, ülkede yer almış, benzeri duyulmadık bir iddia ile

Huzurunuz gelip hak aramak isteyen birileri geldi,
Huzura çıkarmama izin verilir mi?

KRAL JOHN

Gelsinler, dinleyelim bakalım.

(Görevli subay sabneden çıkar)

Bu sefer için gerekecek mali desteği Manastır ve
Medreselerden toplamamız gerecektir.

(Robert Falconbridge ile Piç kardeşi Philip sabneye gelir)

Anlatın bakalım, kimlerdensiniz?

PIÇ

Sadık hizmetkârınız, bendeniz. Northamtonshire'de
Dünyaya gelmiş ve inanıldığı kadarı ile soylu Robert
Falcondridge'in, ki savaş sırasında Arslan Yürekli Rişar'ın
Şövalye yaptığı o ünlü kişinin, dünyaya ilk gelmiş oğlu
Olduğum söylenen bir kişiyim..

KRAL JOHN

Peki, sen kim oluyorsun?

ROBERT

Şimdi adı anılan Falconbridge'in oğlu ve tek varisiyim.

KRAL JOHN

Bu adam ilk doğan oğul ama yine de tek varis sensin, öyle mi?
Anlaşılan ayrı analardan dünyaya gelmiş olmalısınız.

PIÇ

Mutlak olan tek şey bizi aynı ananın dünyaya getirdiğidir.
Haşmetlim bu konuda hiç kuşku yoktur. Belki ikimiz de
Aynı babadanız, ancak bunun aslını öğrenmek için önce

Tanrıya

Sonra da anamıza baş vurmamız gerekmektedir zira ancak
Anneler bilir çocuklarının kime ait olduklarını.

ELANOR

Haydi oradan, hayırsız evlat, bu laflarınla anneni

Utandırıyor ve namusuna leke sürüyorsun.

PİÇ

Kim? Ben mi? Hayır Madam, bu beni ilgilendirmiyor. Bu benim değil kardeşimin iddiasıdır. Eğer iddiası kabul Görürse bendeniz hakkım olan yıllık beş yüz altın gelirden Mahrum olacağım. Tanrı korusun.

Hem anamın namusunu hem de benim mirasımı.

KRAL JOHN

Açık sözlü bir oğlana benziyor. Peki. Ardından dünyaya gelmiş

Olmasına karşın nasıl eder seni mirasından?

PİÇ

Nasıl mı? Gayet açık. Mirasıma konmak amacı ile Geçmişte benim piç olduğumu iddia etti. Piç miyim değil miyim, bunu benim bilmem olası değil. Bu sorunu ancak anamız çözümleyebilir. Yine de Haşmetlim, önünüzde diz çöküp yalvarıyorum, Sağlam bir bedenden dünyaya geldiğim belli değil mi? Beni dünyaya getirenin yapılı biri olması gerekmez mi? Karşılaştırın ikimizi ve kararı siz verin Eğer yaşlı Sir Robert ikimizin de babası olsaydı Ve şu oğul ona benziyor ise, yakararak derim ki Onun oğlu olmadığımı şükürler olsun!

KRAL JOHN

Vay canına! Nasıl bir kaçkın yollamış Tanrı karşımıza!

ELANOR

Biliyor musun? Arslan Yüreklinin yüzünü anımsatıyor. Dilinde de onu hatırlatan vurgulamalar var. Bu gencin iri yapısında Koca Oğlumu anımsatan Taraflar olduğunu sen de sezinlemedin mi?

KRAL JOHN

İki gözümle ölçüp biçtim. Her yanı ile uymakta sanırım Arslan Yürekli Rişar'a! Efendi, söyle bakalım hangi yüzle Pay istersin kardeşinin mirasından?

PİÇ

Tıpkı babasına benzeyen ezik bir suratı var
Ve sırf bu yüzden tüm topraklara sahip olacak, öyle mi?
Bu yanık yüzlüye bırakılır mı yılda beş yüz altın gelir?

ROBERT

Haşmetlim, Krallığı döneminde soylu Ağabeyiniz,
Ölmüş babama önemli görevler vermişti.

PİÇ

Öyle olsa da alamazsın elimden mirasımı, asıl
Arslan Yürekli'nin annemize karşı nasıl davrandığı
kanıtlanmalıdır.

ROBERT

Bir keresinde babamı elçi olarak Almanya'ya
Orada İmparator ile o dönemin çok önemli
Devlet işlerini görüşmeye yollamış. Babamın
Yurt dışında bulunmasından faydalanan Haşmetli Kral
Malikanemizi şereflendirmiş ve açıklamaktan
Yüzüm kızarsa da doğruları gizlemek olası değildir
Annem ile babamın arasında aşılmaz dağlar ve denizler
Varken bu Efendinin dünyaya gelmiş olduğunu
Bana babam söyledi ve ölüm döşeginde tüm mirasını
Bana bıraktığını dile getirdi ve annemin dünyaya
Getirdiği bu kişinin kendinden olmadığını
Açıkladı ve aksi halde dünyaya on dört ay erken gelmiş
olması

Gerektiğini anlattı. Haşmetlim, benim olanın bana
verilmesine
Ve babamın kendi vasiyetine göre, ondan kalanların tamamının
Bana verilmesine izin veriniz. Bu benim hakkımdır.

KRAL JOHN

Efendi, kardeşinizin doğumu kurallara uygun görünüyor.
Doğum yaptığında anneniz evli bir kadınmış.
Eğer kaçamak yaptı ise günahı onun boynunadır.
Bir kadınla evlenmeyi kabul eden her erkek
Günü gelince aldatılmayı göze almış olmalıdır.

Şimdi açıkla bakalım, kardeşim Kral iken neden Sahiplenmedi kendinden gelmiş bu oğlanı?

Unutma dostum, yavrulayan ineğin kim ise sahibi

Doğan buzağının sahibi de o olur. Bana kalırsa,

Ağabeyim sahiplenmeyince onu, babanızın da

Onu dışlamağa hakkı olamazdı. Annemin

Büyük oğlu eğer sizin babanıza bir mirasçı yetiştirmiş

Olsa bile. Madem ki mirasçıdır, mirastan hak almak

Onun hakkı olmalı.

ROBERT

Kendinden gelmeyenı dışlayamaz mı bir erkek?

Babamın vasiyetinin hiç mi hükmü olmayacak?

PİÇ

Dostum, beni nasıl istemededen edindi ise, benzer şekilde

İstese de dışlayamaz beni mirasından.

ELANOR

De bakalım, bir Falconbridge kalmak ve kardeşinle

Mirası paylaşmak mı istersin yoksa vazgeçip bu mirastan

Mülksüz kalıp kendi başına buyruk yaşamayı mı yeğlersin?

PİÇ

Madam, eğer kardeşim benim bedenime sahip olsaydı

Ve ben de tıpkı Sir Robert'e benzer olsaydım, yani

Bacaklarım at binenlerin çizmeleri gibi yamuk

Kollarım doldurulmuş yılan balıkları gibi

Suratım da eğri büğrü olsaydı ve insanlar ardımdan

"Şu beş mangır etmeze bakın" demelerinden korkmadan

Kulağıma bir gül bile takamaz olsaydım – feda olsun

Tüm beldeler onun şu ezik bedenine!

Benzemektense ona, her şeyden vazgeçer, kendim olurum.

Ve art kapının arka mandalı olmayı göze alıp

Buralarda oyalanmaktan vazgeçerdim. Her halde

Bay Saçma Sapan olmak istemezdim!

ELANOR

Şimdi hoşuma gittin! Vazgeç mirasından, bırak

Tüm haklarını ona ve takıl peşime – Ben bir savaşçıyım
Ve şimdi Fransa'ya gidiyorum – Anlaştık mı?

PİÇ

Gel el sıkışalım kardeşim. Güveniyorum ben kısmetime.
Şu suratın sana yılda beş yüz altın kazandırdı, oysa
Beş peniye pazarlayabilsen kârlı çıkardın, neyse.
Madam ölüme dek peşinizde olacağım.

ELANOR

Aksine oraya önümden gitmeni yeğlerim.

PİÇ

Biz köylüler soyluların peşinden gitmeye alışkınsınız.

KRAL JOHN

Adın nedir senin?

PİÇ

Haşmetlim, Philip adını vermişler bana.
Kıymetli Sir Robert'in karısının ilk oğlu Philip.

KRAL JOHN

Bundan böyle sana bedenini verenin adını taşıyacaksın.
Diz çök önümde Philip, ayağa kalktığında
Plantagenet'lerden Sir Richard olarak tanınacaksın.

PİÇ

Annemiz yolu ile kardeşim, ver elini bana,
Babam bana soyluluk verdi, seninki de malını bıraktı sana.
Tanrıya şükürler olsun ki dünyaya geldiğim saatlerde
Sir Robert yurt dışında bulunuyormuş!

ELANOR

Bu genç tam bir Plantagenet yavrusu.
Ben senin büyükannenim Richard, bana böyle diyebilirsin.

PİÇ

Madam, dünyaya geliş yolum biraz eğri olsa da
Kısmetim böyle imiş, ne yazar? Yanlış yönden gelmiş,
Pervazdan içeri süzölmüş, ya da altından kaçmış eşiğin!
Güneş altında avlanamayan geceleri gezinmek zorundadır.
Elde bulunan, ele geçirilmiş demektir, hangi yöntemle

Olursa olsun! Yakında ya da uzakta, hedefine ulaşan
Ok iyi atılmış demektir. Ben de benim, işte.
Nasıl gelmişsem öyle gelmişim bu dünyaya!

KRAL JOHN

Haydi sen de git, Falconbridge, kavuştun işte istediğine.
Topraksız bir Şövalye seni yerleşik bir beyzade yaptı.
Haydi Kraliçe, geliniz. Sen de gel bakalım Richard,
Fransa'ya, en kısa sürede Fransa'da olmamız gerekiyor.

PİÇ

Elveda kardeşim, gülsün talihin yüzüne,
Daha namuslu yoldan dünyaya gelmişsin sen.

(Herkes sahneden çıkar yalnız Richard kalır sahnede)

PİÇ

Namus konusundan bende birkaç adım öndesin ve
Yüzlerce adımla ölçülecek tarlalardan oldum ama
Eski adımdan çok daha soylu bir ad kazandım
Eh, ne yapalım! Bundan böyle her kadını bir 'Lady'
yapabilirim.

"Saygılar, Sir Richard," diyecekler bana; ve ben de
"Sağlıcakla kalın," diye yanıt vereceğim ve adamın adı
George ise
Ben onu "Peter" diye çağıracağım. Zira yeni soylular
karşılarındakilerin

Adlarını önemsemezler ve konuşma sırasında
Bu tür şeyler sıkıcı olur ve gevezelik adabına sığmaz!
İşte böyle, hem ne sorulacağını bilmek gerekir
Hem de sorulana nasıl yanıt verilmesi gerektiğini!
Yola çıkan gezgin, kürdanını yanında taşımalı!
Olur olmaz insanla konuşmak yakışmaz yeni soyluya!
Şövalye'nin doyunca soylu karnı, geçirmesi ve
Dişlerini karıştırması yakışık alır. Ve dayayıp dirseğini
Masaya, ilmihal öğretmeni örneği, başlamalı karşılıklı
Konuşmaya: "Efendim, saygılarımı sunarım."
Buna hemen şöyle yanıt gelir: "Aman efendim,

Bilakis bendeniz emrinize amadeyim." Hemen tepki
gösterip

"Olur mu efendim, ben sizin hizmetinizdeyim" denilmeli.
İşte böylece soran da yanıtlayan da ne denilmesi gerektiğini
bilecek

Ve nezaketten incelip, sözü dönüp dolaştırıp, Alp Dağlarına
ya da

Apeninler ya da Pirene dağlarına, olmazsa Po vadisine
kadar uzatıp

Yemeğin sonunu böylece tamamlayacaktır. İşte saygın
konuşma

Buna denir ve benim gibi umutları yükselmekte olan birine
Böylesi yakışır. Günümüzün toplum kurallarına göre
Dalkavukluktan anlamayan Piçlerin yaşamda başarı şansı
Çok az olur. Ben de öyle olmalıyım. Tütün tütürsem de
Tüttürmesem de aldatılmamak için elimden geleni
Yapacağım. Sadece giysilerim ve tavırlarım açısından değil
Ama içimden geldiğince zamanın sosyal dışlerine uygun
Gelecek zehirleri saçmasını öğreneceğim.

Çevrenin en tatlı görünen en ölümcül yalanlarına karşı
Savunabilmeliyim kendimi ve bu yoldan giderek
yükselebilmeliyim.

Ama, o gelen de kim? Acele ile gelen, at binmiş hanım
kim ola?

Yok mu önünde borazancı koşturacak bir kocası?

(Sahneye Lady Falconbridge ile James Gurney gelir)

Vay canına! Gelen annem imiş! Selamlarım Hanımefendi-
Sizi böyle acele ile Kral'ın huzuruna koşturan ne oldu?

LADY FALCONBRIDGE

Nerede kardeşin olacak o aşağılık adam, o hayırsız evlat?
Namusumu yere çalmaktan kaçınmıyormuş!

PİÇ

Kardeşim Robert'i mi, yaşlı Sir Robert'in oğlunu mu
ararsınız?

O dev yavrusu, Colebrand, çam yarması, Sir Robert'in

Oğlu muydu aradığınız?

LADY FALCONBRIDGE

Sir Robert'in oğlu mu dedin? Hay hayırsız evlat!

Ne cüretle aşağılamaya kalkarsın Sir Robert'i?

Evet o Sir Robert'in oğlu, ya sen değil misin?

PİÇ

James Gurney, annem ile yalnız kalmama izin verir misin?

GURNEY

İzninizle sayın Philip.

PİÇ

Philip mi? Ah! Serçe kuşu ya da James de diyebilirdin,

Yakında seninle konuşacak çok şeyimiz olacak.

(Gurney sahnedən çıkar)

Madam! Ben yaşlı Sir Robert'in oğlu değilim.

Sir Robert benim üstümde olan hakkını yemiş olsa

Orucu bile bozulmazdı! Haydi açıkça söyleyelim,

Sir Robert beni nasıl dünyaya getirmiş olabilir ki!

Ondan nasıl çocuk geldiğinin örneği var önümüzde!

Sevgili Anam, hele bir baksana şu kollarıma, omuzlarıma?

Kime borçlu olabilirim ben bu yapılı bedenimi?

Gelebilir mi böylesine bir evlat Sir Robert'ten dünyaya?

LADY FALCONBRIDGE

Saygısız oğlan! Ne tür bir aşağılama bu yaptığın?

Kardeşinle anlaştın ve kendini yüceltmek uğruna

Ananın namusunu savunmaktan vazgeçtin öyle mi?

PİÇ

Şövalye yapıldım anacığım! Kralın huzurunda!

Kralın kılıcı dokundu iki omzuma. Şövalye oldum.

Sevgili Annem, zaten Sir Robert'in oğlu değildim.

Red ettim Sir Robert'in tüm mirasını, adımı, kaydımı –

Her şeyimden vazgeçtim. Durum böyle olunca, yalvarırım,

Söyle bana kimdi benim hakiki babam? Umarım değerli

Bir kişi idi, ne olur açıkla bana doğruyu.

LADY FALCONBRIDGE

Yani Falconbridge adından vaz mı geçtin?

PİÇ

Şeytanı nasıl dışlamış isem o adı da öyle dışladım.

LADY FALCONBRIDGE

Senin baban Kral Arslan Yürekli Rişar idi.

Hırslı ve önü alınmaz davetleri karşısında direncim kırılmıştı.

Kocamın yatağında ona yer vermek zorunda kaldım.

Tüm savunmalarımı geçersiz kılan bu yasak aşkın

Sonucunda seni dünyaya getirmiş olmamı umarım

Tanrı benim günah haneme yazmayacaktır.

PİÇ

Nihayet Madam. Bu açıklamanız karşısında –

Bir daha gelecek olsam bile bu kahpe dünyaya –

Daha iyi bir baba elde edemezdim. Yaşamda

Bazı günahlar özellikler yaratmaya kadirdir.

Sizinki de öyle olmuş. Suçlayamazsınız kendinizi.

Hükümdarın emrine boyun eğmekten başka

Seçeneğiniz olamazdı. Emredilen aşktan kaçınamazdınız.

Unutmayın ki en korkusuz arslan bile

Soylu Arslan Yüreklinin güçlü pençesinden

Koruyamamıştı kalbini. Arslanların kalplerini

Sökmesini bilen bir kahramana sade bir kadın

Nasıl karşı gelebilirdi? Evet. Sayın Anneciğim.

Bana sağladığın babam içim teşekkür ediyorum sana.

Benim yüzümden seni suçlamaya kalkışacakları

Öbür dünyaya yollayacağımdan emin olabilirsin.

Geliniz Hanımefendi, sizi tanıtmak isterim akrabalarım,

Richard benim dünyaya gelmemi emrettiğinde, kanımca,

Asıl ona karşı gelmeniz günah olurdu! Kim ne derse desin.

Bence sevap idi yaptığınız.

(Birlikte sahneden çıkarlar)

PERDE II

Sahne 1

(Sahneye, bir yandan Avusturya Dükü, diğer yandan Fransa Kralı Philip, Lewis, Constance, Arthur ve muhafızları hep birlikte gelirler)

KRAL PHİLİP

Kahraman Avusturya, Angiers önünde bu karşılaşmamız
Hayırlı olsun hepimize. Bak Arthur, taşıdığın soylu kanın selefi
Arslanların kalplerini elleri ile söken ve Filistin'de
Kutsal savaşlara katılmış Kral Richard'ı
Bu kahraman Avusturyalı zamanından önce öldürmüştü.
Şimdi ise onun soyu ile yeniden barışmak amacı ile
Ve davetimizi kabul ederek saflarımıza katılmış
bulunmaktadır.

Senin haklarını gasp eden doğa dışı amcan İngiliz John
Tüm haklarını sana iade edene kadar sana destek verecektir.
Genç adam sevgi ile sarıl ona ve saygı ile karşıla onu.

ARTHUR

Kendi soyumun devamına hayat vereceğiniz ve savaş
Kanatlarınızın altına alarak haklarımızı savunacağınız için
Tanrı, Arslan Yürekli Rişar'ı öldürmüş olmanızı
bağışlayacaktır.

Şimdi güçsüz elimi, geçmişin olaylarından arındırılmış
Ve lekesiz bir sevgi ile uzatmaktayım size,
Angiers kentinin kapısının önünde, Sayın Dük.

LEWIS

Ah, soylu genç! Sana destek vermeyi kim istemez ki?

AVUSTURYA

Sana olan bağlılık senedimin mührü olarak
İşte bu buseyi kondurmaktayım yanağına.
Angiers'de ve tüm Fransa ellerinde senin olan

Ve Okyanusun azgın dalgalarına karşı yükselen
 O solgun sahillerin ve aradaki akıntılı sularla
 Adalıları içine hapseden ve böylece kıtadan masun tutan
 O İngiltere üzerinde senin olan tüm haklar sana iade
 Edilmedikçe ve tüm bu ülkelerde senin Krallığın kabul
 edilmedikçe
 Sen, ey hoş evlat, kendi ülkemi unutacağıma ve silahımı
 Elimden bırakmayacağıma burada tekrar söz veriyorum.

CONSTANCE

Ah! Kabul ediniz annesinin şükranını. Bir daha
 teşekkürlerimi.

Sizin güçlü kolunuz, sevginizin layık olduğu karşılığı
 Verebilecek şekilde güçlendirecektir oğlumu.

AVUSTURYA

Böylesine haklı bir savaş için kılıç çekenler
 Mutlaka kavuşacaklardır göklerin nimetine.

KRAL PHİLİP

Tamam. Artık saldırıyı başlatabiliriz. Toplarımız yıksın
 Bize karşı koyan şu kentin surlarını.

Göreve çağırılım deneyimli komutanlarımızı
 Saldırıyı en etkili olacak şekilde planlasınlar.

Soylu kemiklerimizi feda edeceğiz bu kentin kapılarında
 Ve akan Fransız kanları arasında dalacağız içeriye.

Yeter ki bu genç adama teslim olsun şu kent.

CONSTANCE

Göndermiş olduğunuz Elçinin dönmesini bekleyelim.

Kılıcımızı acele ile kana boyamış olmayalım.

Lord Chatillon belki Kral John'dan burada bizim

Savaşmamıza gerek bırakmayacak bir yanıt

Getiriyor olabilir. O zaman yazık olur,

Sabırsızca dökülecek sıcak kanlara.

(Chatillon sahneye gelir)

KRAL PHİLİP

İnanılır gibi değil! Lady, adını andığınız

Elçi Lord Chatillon aramıza dönmüş durumda.
 Sayın Lordum, nedir İngiltere'nin yanıtı?
 Sükûnetle bekliyoruz açıklamanızı. Konuş Chatillon.

CHATILLON

Hemen çekin ordularınızı bu muhasara nizamından
 Ve daha ciddi bir çatışmaya hazırlanın. İngiltere,
 Haklı taleplerinize tahammül göstermeyerek
 Savaşa karar verdi ve benim dönüşümü etkileyen
 Ters rüzgârlar ona yardımcı olunca, nerdeyse benimle
 Birlikte ordularını karaya çıkarmış bulunuyor ve
 Bu kente doğru yürüyüşe geçmiş durumdalar.
 Ordusu güçlü, erleri kararlıdır. Onunla birlikte
 Ve durmadan onu savaşa ve kan dökmeye teşvik eden
 Ana Kraliçe de gelmektedir. Yanlarında İspanyalı
 Lady Blanche da var. Ayrıca yanlarına, ölmüş Kralın
 Piçi olduğu söylenen birini de almışlar! O Bbeldenin
 En ayarsız, en uygunsuz kişileri, saldırgan ateşli
 Gönüllüler, yüzleri kadın gibi ama kanları
 Canavarca kaynayan, ülkelerindeki tüm mallarını
 Satıp savdıktan sonra sırtlarında doğumdan gelme
 Soyluluklarından başka bir şey taşımayan ve bizim
 Ülkemizde yeni kısmetler aramaya kararlı öyle kişilerle
 Dolu İngiliz tekneleri, taşımamıştır bugüne dek
 Bu denizlerin üstünde böylesine uğursuz ve
 Hristiyan dünyamızı yakıp yıkmaya kararlı insanlar

(Dışardan davul ve borazan sesleri duyulur)

Tanrının cezaları! Davullarının sesi duyulur oldu!
 Artık söylenecek söz kalmadı. Geldiler. Karşılıklı görüşecek
 Ve savaşacaksınız. Savaşa hazır olmalısınız!

KRAL PHİLİP

Ne beklenmedik bir saldırı bu!

AVUSTURYA

Ne kadar beklenmedik olursa olsun, her zaman
 Savaşa hazır olmak zorundayız. Olayların gelişmesi

Cesaretimizi kamçılmalıdır. Gelsinler.

Hazırız onları karşılamaya.

(Kral John, Elanor, Blanche ve Piç ile muhafız ve askerler sahneye gelir)

KRAL JOHN

Eğer Fransa, vesayetimizde olan bu kente selametle Girmemiz izin verirse Biz de Fransa'ya selamet dileriz. Aksine davranırsa Fransa selameti göğе çekilmekte Aramak zorunda kalacaktır. Biz sulhu bozanları Tanrı adına cezalandırırız.

KRAL PHİLİP

Selamet İngiltere'nindir. Eğer geri taşınısaydı savaş Fransa'dan İngiltere'ye, orada da sulh yaşanır olurdu. Severiz biz İngiltere'yi ve o nedenle, terlemekteyiz Burada şu kalın zırhlarımızın altında, isteksizce. Ne var ki selameti İngiltere'den uzaklaştıran siz oldunuz. Veraset yollarının önünü tıkadınız, kanunları hiçe saydınız. Asıl Kralın haklarına tecavüz ederek, bir çocuğun mirasına El koydunuz! Zor kullanarak tahta sahip çıktınız. İşte, bakınız ağabeyiniz Geoffrey'in yüzünün aksine. Bu gözler ve kaşlar hep ondan gelme değil mi? Bu küçük özet zamanla Geoffrey'in aslına dönüşeceğinin İşareti sayılmaz mı? Geoffrey dünyaya senden önce Gelmiş ağabeyin idi. Bu da onun oğludur. İngiltere tacı nasıl Geoffrey'in hakkı idi ise Tanrı adına, o hak şimdi onun oğlundur. Öyle ise ne hakla kendini Kral ilan ediyorsun. Asıl hak bu gencin şakaklarında dolanırken? Zorla almış olduğun taç bu başa aittir.

KRAL JOHN

Ey Fransa! Bana karşı ileri sürdüğün bu ithamları Dile getirme yetkisini kim verdi sana acaba?

KRAL PHİLİP

Ben gücümü, doğruları yanlışların izinden ayırt eden

Güçlü canavarların bile yüreklerinde iyi düşüncelerin
Doğmasını sağlayan doğaüstü hâkimlerden alıyorum.
O hâkim beni bu gence vasi tayin etmiştir. Onun
Bana tanıdığı yetkiye dayanarak yaptığın zulmü
Gidermeye ve seni cezalandırmaya kararlıyım.

KRAL JOHN

Ne yazık ki dayandığın otoriteyi benden gasp etmiş
durumdasın.

KRAL PHİLİP

Bunun özrünü, bir önceki gasp olayı kaldırmış bulunmaktadır.

ELANOR

Gasp ile kimi suçlamakta olduğunun bilincinde misin?

CONSTANCE

İzin verin bunu ben yanıtlayayım. Benim oğlumun
Hakkını gasp eden senin oğluna verilmiştir o yanıt.

ELANOR

Yıkıl karşımdan utanmaz! Senin piçin Kral olacak
Ve sen de dünyayı yöneteceksin, öyle mi?

CONSTANCE

Her zaman sadık kaldım ben senin oğluna. Oysa
Onun babasına aynı derecede sadık mıydın acaba sen?
Senin ve oğlun John'un Şeytan ile Keçisini andıran
Tavırlarınız karşısında her zaman şaşırılmışımdır.
Benim oğlumun görünüşü ve davranışları
Geoffrey'i öylesine hatırlatmaktadır ki! Benim Oğlum
Bir piç öyle mi? Tanrı aşkına! Acaba oğlumun babası
Namuslu bir yatakta mı gelmişti dünyaya?
Eğer anası sen isen bu doğru olamaz.

ELANOR (*Arthur'a*)

Görüyorsun annenin halini,
Babanın soyunu sorgulamadan edemiyor.

CONSTANCE

Görüyorsun büyükannenin halini.
Torununu lekelemekten kaçınmıyor.

AVUSTURYA

Artık yeter.

PİÇ

Dinleyiniz mübaşiri.

AVUSTURYA

Kimdir bu cehennem kaçkını?

PİÇ

Size karşı Şeytanı oynamaya geldim, efendim.

Ve özellikle sizin derinizi yüzmeye geldim, cehennemden.

Eski atasözü uyarınca, ölmüş aslanların bıyıklarını yolan

Tavşana benziyorsunuz. Elime geçirince sizi, derinizi

Tütsüleyeceğim. Bundan emin olabilirsiniz!

Evet, efendim, bundan emin olabilirsiniz.

BLANCHE

Ah! Derisini yüzdüğü arslanın postu

Ne kadar yaraşmıştı onun sırtına!

PİÇ

Tıpkı ünlü Alcides'in eşeğinin kuyruğuna astığı

Çarık gibi yaraşmıştı. Ama meraklanma, eşek herif,

Sırtından söküp alacağım o yükü, ya da öylesine

Yüklerim ki o yükü sırtına, omuzların çatırdar.

AVUSTURYA

Durmadan çıkardığı bu sıcak nefesi ile

Kulaklarımızı tırmalayan bu çatlak kim ola ki?

KRAL PHİLİP

Lewis, derhal ne yapılması gerektiğini saptayınız.

LEWIS

Kadınlar ve kaçıklar! Artık kesin sesinizi!

KRAL PHİLİP

Kral John, son sözüm budur; İngiltere ve İrlanda,

Anjou, Touraine, Maine illerini Arthur'un hakkı

Olarak bana teslim etmeni istiyorum. Onları verecek

Ve silahlarını kınına sokacak mısınız?

KRAL JOHN

Önce canımı almalısın Fransa! Sana meydan okuyorum!

Britanyalı Arthur, kendini amcana teslim etmelisin,
Sana olan sevgim, korkak Fransa'nın senin adına
Almayı umduğundan çok daha fazlasını sağlayacaktır sana.
Gel bana teslim ol evlat.

ELANOR

Büyükannenin yanına gel, oğlum.

CONSTANCE

Öyle, evladım, koşuver Büyükannenin yanına, o da belki
Sana bir kuru kayısı ya da kuru incir ikram eder. İşte,
Bu kadardır, büyükannenin sana olan sevgisi.

ARTHUR

Sevgili anneciğim, lütfen sabırlı olunuz.

Başıma örülmek istenen çelik maskelere layık değilim.
Kazsaldı da mezarımı keşke, kurtulsaydım bu dertlerden.

ELANOR

Öyle üzdü ki oğlanı anası, bakın nasıl ağlıyor çocuk.

CONSTANCE

Utan artık! Oğlumun gözlerini yaşartan ne olursa olsun
Annesinin yaptıkları değil büyükannesinin kötülükleridir.
Ah! Dökülen bu inciler giderek bir tesbih olup Tanrıları
Sevaba davet edecek ve oğluma reva görülenlerin öcü
alınacaktır.

ELANOR

Sen dünyaya gelmiş iftiracıların en aşağılığısın.

CONSTANCE

Sen de dünyaya gelmiş en hain yalancısın.

Nasıl bana iftiracı dersin? Asıl sen bu ezilmiş çocuğun
Hakkı olan mirasına, beldelerine ve tüm gelirlerine
El koymuş bulunuyorsun. Bu senin en büyük oğlunun
Erkek evladıdır. Onun en talihsiz yanı senin torunun
Olmasında yatmaktadır. Senin her türlü günahın
Onun masum omuzlarına yüklenmektedir ve ona karşı
Uygulanmaktadır kanunların en ağır hükümleri.
Tüm çektikleri senin günah kaynağı rahminden

Sadece bir kuşak ötede olmasındandır.

KRAL JOHN

Yeter artık, kaçık kadın.

ELANOR

Adam olmaz kaçkın. Elimde, oğlunu mirasından eden
Bir vasiyetname olduğunu biliyorsun, değil mi?

CONSTANCE

Elbette vardır. Kendi düzenlettirdiğin bir vasiyetname!
Bir kadının, aklını yitirmiş bir babaannenin vasiyeti, değil mi?

KRAL PHİLİP

Lütfen sakın olunuz! Susunuz ya da daha temkinli olunuz.

Bu yararsız suçlamalardan kimseye yarar gelmez.

Bir boru çalınsın ve Angier kenti yöneticileri çağrılınsın,
Bağlılıklarını belli etsinler, Arthur'a mı John'a mı biat ederler?

(Boru çalınır, kale surlarında Hubert görünür)

HUBERT

Kalemizin surlarına bizi davet edenler kimdir?

KRAL PHİLİP

İngiltere adına Fransa Kralı.

KRAL JOHN

İngiltere adına İNGİLTERE konuşacak –

Ey Angiersli insanlar ve benim sadık tebaalarım –

KRAL PHİLİP

Sevgili Angiersliler, Arthur'un tebaaları,

Biz çağırdık sizi, borazanla, görüşmek üzere.

KRAL JOHN

Önceliğimiz olduğu için evvela bizi dinlemelisiniz.

Surlarınızı çepeçevre çevirmiş Fransız bayrakları

Ve tüm güçleri ile kalenize saldırmak üzere geldiler

Ve güzel kentinizi muhasara altına aldılar.

Toplarının namluları diplerine kadar şiddetle dolmuş

Ve surlarınıza karşı dehşet kusmak üzere hazırlanmıştır.

Ve hepsi yerlerini seçmiş, size karşı cephe almıştır.

Kentinizin gözleri önünde, kapalı kapılarınızın dışında

Bu Fransızlar, kanlı bir kuşatma ve acımasız bir saldırı Hazırlığı içinde idiler. Güzel bir kadını uykusunda saran Etekleri gibi göz kapakları daha açılmamış kapılarınız Ve güherçile destekli sağlam kale duvarlarınız, eğer Biz, Beklenmedik şekilde imdadınıza yetişmemiş olsa idik, Şimdi yakılıp yıkılmış olacaktı ve içinde yaşamayı Umduğunuz sakın barışınız kanla yıkanacaktı.

Kentin asıl ve haklı sahibi olan Biz, Kralınız, Zorlu bir yürüyüşle ve tüm güçlerimiz ile kapınızın önüne Geldik ve onların gücüne karşı bir güç oluşturduk, böylece Güzel kentinizin güzel surları yanaklarına bir çizik bile almadan Oldukları gibi kalmıştır. Görüyorsunuz işte, şaşkına dönmüş Fransız güçleri şimdi karşılıklı müzakere istemektedirler. Ateşlenmiş kurşunlar yerine, kulaklarınızı şaşırtmak umudu ile Duman dolu sözlerle sizi kandırmak istemektedirler. İşte bu kalenin sakinlerinden ve bizim tebaamız olan sizlerden Bizi içeri alıp konuk etmenizi diliyoruz. Yapmış olduğumuz Zorlu yürüyüş bizleri yordu. Kalenizin güvenli surları içinde Yorgun bedenlerimizi dinlendirmek isteriz.

KRAL PHİLİP

Benim diyeceklerim sonuna gelince ikimize birden yanıt vermelisiniz.

İşte, bakın, sağ yanımda, kutsal haklarını korumak üzere yemin vermiş Olduğum genç Plantagenet durmaktadır. Bu adamın büyük ağabeyinin Oğludur o ve ondan önce Kral olmak ve tüm mirasına sahip çıkmak Onun hakkıdır. Onun bu haklarının kendisine iadesi amacı ile Zırhlarımıza bürünüp kalenizin önüne gelmiş bulunmaktayız. Biz sizlere düşman olamayız. Bütün amacımız Haksızlığa uğramış bu gence haklarının iadesini sağlamaktır.

Kutsal bir görev saymaktayız bunu ve sizden tek dileğimiz asıl
Hak sahibi olan bu genç Prense olan vefa borcunuzu yerine
getirmeniz

Ve onun olan hakları kendisine teslim etmenizdir. Bu
takdirde tüm

Silahlarımız ağızlarına gem vurulmuş azgın aylar gibi
Gösterişte ürkütücü ama uysal kalacak, toplarımızın dolu
namluları

Boşa harcanmış olacak ve erişilmez göklerin sükûneti
Zedelenmemiş olacaktır. Kutsanmış ve azgınlıklarını
yitirmiş

Kılıçlarımız kınlarında kalacak ve size karşı
Dökmeye kararlı olduğumuz kanlar, surlarınızı boyamak
yerine

Damarlarımızda kalacak, çoluk ve çocuğunuzu sulh içinde
bırakarak

Bizimle ülkemize geri dönecektir. Ancak, bu iyi niyetli
önerimizi

Geri çevirecek olursanız, yılanmış surlarınızın sağlam
çevreleri

Savaşçılarımızın azgın etkisinden sizleri kurtaramayacaktır.
Her ne kadar bu kaba İngiliz Ordusu da şehrinizin önünde

Saf tutmuş bulunuyor ise de! Şimdi deyin bakalım, bize:
Bu kent bizi Kralı olarak kabul edecek ve bu önerimize

Boyun eğecek midir? Yoksa önüne geçilmez dehşetimizi
Serbest bırakalım ve hakça kendimize ait olanı

Saldırı ile mi ele geçirelim?

HUBERT

Durumumuzu şöyle özetleyebiliriz. Bu kent İngiliz Kralına
aittir.

Onun adına ve onun hakkı için korumaktayız bu kaleyi.

KRAL JOHN

O zaman Kralınızı tanıyın ve beni içeri alın.

HUBERT

Bunu yapamıyoruz. Kimin haklı Kralımız olduğu

Belli olunca biz de ona bağılılığımızı göstereceğiz. Öte
yandan
Kimin haklı olduğu kanıtlanıncaya kadar kapılarımız
dünyaya kapalı kalacaktır.

KRAL JOHN

İngiliz Kraliyet Tacı, Kralın kim olduğunu kanıtlamıyor mu?
Ayrıca karşınıza getirmiş olduğum on beş binin iki katı
Cesur kalpli İngiliz kahramanı sizce yeterli sayılmıyor mu?

PİÇ

Aralarına bazı piçler de karışmış olsa da!

KRAL JOHN

Kanlarını bizi kanıtlamak için dökmeye hazır olsalar da!

KRAL PHİLİP

Aynı sayıda ve yine soylu kahramanlarımız –

PİÇ

Onların arasında da bazı piçler mutlaka vardır.

KRAL PHİLİP

Onların karşısında bizi kanıtlamak için saf tutmuştur.

HUBERT

Hanginizin haklı olduğu ortaya çıkıncaya kadar, asıl haklı
olanın

Haklarını muhafaza etmek üzere kapılarımızı ikinize de
açmayacağız.

KRAL JOHN

O zaman, gün batımı göğü karartmadan Krallığımızın
acımasız

Gücünü sınamaya kalkışanların, sonsuzluğa kavuşacak
ruhları

Ve akacak kanları açısından Tanrı onların günahlarını affetsin.

KRAL PHİLİP

Amin! Amin! Haydi Şövalyeler, atlarınıza!

Saldırıya geçmeliyiz hep birlikte.

PİÇ

Canavarın kafasını kopardığından beri atından inmemiş olan

Aziz George adına! Kapısında hazır olduğumuz savaş için Kolumuza kuvvet vermelisin (*Avusturya'lıya*) Efendi, Şimdi evinde olsaydık ve senin dişi arslanın yanında, O postun üzerine bir öküz kafası yerleştirdim ve Seni tam bir canavar yapardım.

AVUSTURYA

Yeter artık bu zırvalar!

PİÇ

Titreyeceksin karşımda, işittiğin arslanın narasıdır.

KRAL JOHN

Sırtlarda saf tutalım ve en uygun şekilde

Saldırıya hazır olalım.

PİÇ

Öyle ise acele edip alanda yerimizi alalım.

KRAL PHİLİP

Öyle olsun, bizler de karşı sırtta mevzi tutalım.

Tanrı ve haklı nedenimiz uğruna savaşaçağız.

(İngiliz ve Fransız Kralları ve çevrelerindekiiler sahneden çıkar.

Fransız Haberci gelir ve yeniden borazanlar çalınır)

FRANSIZ HABERCİ

Ey Angiers'in sakinleri! Açın kapılarınızı ve

Britanya Dükü Arthur'u içeriye davet edin.

Zira bugün sona ermeden Fransa'nın sağladığı güçler

Pek çok İngiliz annesini oğullarından etmiş ve

Gözyaşlarına boğmuş olacaktır. Birçok dul kadın

Savaş alanının rengini kızıla çevirmiş kocalarının

Acılı yasını tutar olacaktır. Zafer, pek az bir kayıpla

Önünüzde dalgalanmakta olan Fransızların muzaffer

Bayraklarının olacaktır. Savaşı kazanan güçler olarak

Kalenize girecekler ve Britanyalı Aarhur'u

İngiliz Kralı ilan edeceklerdir.

(Sahneye İngiliz Haberci gelir ve yeniden borazanlar çalınır)

İNGİLİZ HABERCİ

Kutluyoruz sizi Angier sakinleri. Çalın çanlarınızı.
 Bu ateşli çatışmanın tek kahramanı, sizin ve
 İngiltere'nin asıl Kralı Kral John gelmektedir.
 Savaş alanına parıldayarak çıkan zırhları
 Birazdan Fransızların akan kanları ile cilalanacaktır.
 Fransızların hiçbir silahı İngilizlerin zafer tüylerinden
 Bir tanesini bile yerinden oynatamayacaktır.
 Bayraklarımız, nasıl katılmışlarsa savaşa, yine öyle
 Savrulmaktadır havada, ava çıkmış avcılarinki gibi.
 Parlak ve kahraman İngilizler öldürdükleri düşmanların
 Kanları ile boyanmış elleri ile gelmektedirler.
 Açın kapılarınızı ve karşılayın kahramanları.

HUBERT

Haberciler! Baştan sona yapılan saldırı ve çatışmaları
 Kulelerimizden izledik. Gözlerimizin gördüğü kadarı ile
 Ordularınız saldırdı ve geri çekildi. Çok sert çarpıştılar.
 Kana karşı kan aldılar. Güce karşı güç ve kuvvete karşı
 Kuvvet izledik bizler. Yine de gördüğümüz kadarı ile
 Ordulardan biri ötekine üstün gelemedi.
 İki tarafında gücü pek idi ama gelemedi biri ötekinin
 hakkından
 Durum böyle olunca, yani bir taraf öbürüne üstün gelmedikçe
 Bu kale iki tarafa da kapalı kalmaya devam edecektir.

(Bir yandan Kral John, Elanor, Blanche, Piç ve diğer İngiliz soyluları ve askerleri diğer yandan ise Kral Philip, Lewis, Avusturya ve onların korumaları sahneye gelir.)

KRAL JOHN

Fransa, daha akıtılacak kanın kaldı mı?
 Güçlerimizin akımı sürsün mü istersin?
 Karşı koymanızla büsbütün coşan kuvvetimiz
 Önüne set çekilmiş sel suları gibi aşacaktır her şeyi
 Oysa yolunda akmasına izin verilseydi,
 Okyanusa ulaşan nehir gibi sakin akacaklardı.

KRAL PHİLİP

İngiltere! Bu kızgın çatışmada akan Fransız kanları
 Bir damla fazla değildir akan İngiliz kanlarından.
 Kılıcım üzerine yemin ediyorum ki şu gökyüzünün
 Altındaki bu savaş alanında haklı nedenlerle savurduğumuz
 Kılıçlarımızı sizi alt edene kadar kınlarına sokmayacağız.
 Ya da bu savaşın kahramanları listesine yaşamını yitiren
 Kralların adlarını da onurla dahil edeceğiz.

PİÇ

Hey gidi soylu Krallar! Ah, kaynayınca bir kez
 Soylu kanları damarlarında nasıl da göklere uzanıyor
 Coşkuları! Kralların belirlenemeyen aykırılıkları
 Sonucunda ölüm asker cesetlerini dişlemekte ve
 Kılıçlar onun dişleri yerine dişleyerek erlerin etlerini
 Yemektedir. O zaman neye şaşar ki alın alına
 Gelen bu soylu Krallar? Hücum emri verin!
 Haydi Krallar, savaş alanına! Eş değerli Soylular
 Alev almış kanlarınızın ateşi ile karşınızdakinin
 Şaşkınlığını yengiye çevirin ve sonucu alana kadar
 Saldırın, kırın, dökün ve öldürün.

KRAL JOHN

Kent yöneticileri taraflardan birini seçti mi?

KRAL PHİLİP

Söyleyin kent sakinleri, İngiltere adına kimdir Kralınız?

HUBERT

Bizler İngiliz Kralına bağlıyız, ancak kimliği belli olunca!

KRAL PHİLİP

Onu bizde bulmalısınız zira o hak elimizdedir.

KRAL JOHN

Hayır, bizdedir ve varlığımız bunun kanıtıdır.

Bizim kişiliğimize boyun eğmeniz gerekir
 Angiersliler sizin ve ordumuzun Kralıyız biz.

HUBERT

Sizlerden üstün güçler bunun böyle olmadığını

Söylemektedir bize! Bu sorun açıkça çözümlenmedikçe Zincirlenmiş kapılarımız kapalı kalacaktır. Ürkütücü Krallar, Biriniz tam gücü ile kuşkularımızı ortadan kaldırırsa ve Hakka sahip çıkanın kim olduğu açıkça anlaşılana kadar.

PİÇ

Vay canına! Sayın Krallar, bu Angiersli baldırı çıplaklar Kale duvarlarının ardına sığınıp, güven içinde tıpkı Tiyatrolarda olduğu gibi savaşlarınızı ve ölümlerinizi Hayretle açılan ağızları ile izlemekte ve birbirlerine Göstermektedirler. Sayın Efendilerim, lütfen dinleyin beni. Filistin ayaklanmacılarına davranıldığı gibi yapmalısınız Bir süre için birleşin ve en haşin güçlerinizi çevirin Bu asi kentin üzerine! Doğudan ve de Batıdan Hem İngiltere hem de Fransa geçsin saldırıya, Boşaltın toplarınızın öldürücü güçlerini bu kentin Gücsüz surlarının üzerine öyle ki bu aşağılık kentin Sakinlerinin canhıraş yakarıları taş taş üzerinde Kalmadığına tanık olsun. Bu aşağılık kişilere Öylesine saldıralım ki ağırlaşan havanın altında Çırılçıplak kalana dek mahvolmak ne demekmiş Anlasınlar. Bunu yapınca yeniden ayırın birleşmiş Güçlerinizi ve bayraklarınızı çevirin karşı karşıya Mızrak mızrağa ve nihayet birinizin yüzüne gülene Kadar kader sürdürün çarpışmanızı ve öpsün zafer Birinizin alınını! Güçlü devletliler – ne dersiniz Böylesine çılgınca bir öneriye? Bu da bir tür Politika sayılmaz mı?

KRAL JOHN

Bizi gökte izleyen Tanrı adına, hoşuma gitti bu fikir Ne dersin Fransa? Güçlerimizi bir araya getirelim Ve şu Angiers denilen kenti yer ile bir edelim. Ondan sonra paylaşırız kozumuzu aramızda. Böylece kentin kime ait olduğu da belirlenmiş olur.

PİÇ

Eğer senin de kanında Kral kanı kaynıyor ise
Bu uyduruk duvarın önünde aşağılanmaktansa
Sen de çevir bizim gibi toplarının ağızlarını
Şu şımarık kale duvarlarına ve önce onları
Yerle bir ettikten sonra birbirimize meydan okur
Cennet ya da cehennem uğruna seçimimizi yaparız.

KRAL PHİLİP

Dediğin gibi olsun. Hangi taraftan saldırmak istersin?

KRAL JOHN

Şu kentin göbeğine felaketleri batıdan yollayacağız biz.

AVUSTURYA

Ben de kuzeyden saldırırım.

KRAL PHİLİP

Güneyden esecek bizim şimşeklerimiz ve de kurşunlarımız.

PİÇ (*Seyirciye doğru*)

Ah becerili yönetim! Güneyden kuzeye ! Avusturya ile
Fransa birbirlerinin ağzına doğru ateş edecekler – Onları
Teşvik etmeliyim – Haydin savaşa – haydin savaşa !

HUBERT

Ünlü Krallar, biraz sabırlı olursanız eğer
Size, bu kenti, tek bir kurşun atmadan
Sulh ve sükûnet içinde almanızın yolunu
Gösterebilirim. Böylece alanda can verecekler
Hasta yataklarını seçer ve savaş alanında can vermekten
Kurtulurlar. İnat etmeyin ve kuzum dinleyin söyleyeceklerimi.

KRAL JOHN

Pekâlâ! De bakalım diyeceğini seni dinliyoruz.

HUBERT

İşte yanınızda İspanya Kralının kızı Lady Blanche var.
Ve kendisi İngiliz Krallarının da yakınıdır ve bir de
Bakın genç Prens Dauphin var – yaşları birbirine yakın –
Eğer genç bir âşık güzellik peşinde koşuyor olsa idi
Lady Blanche'dan daha güzelini bulabilir miydi?

Eğer coşkulu aşk masumiyet arıyor olsa idi
 Lady Blanche'dan daha masumunu bulabilir miydi?
 Eğer gururlu bir âşık asalet peşinde koşuyor olsa idi
 Lady Blanche'dan daha soylu kanlısını bulabilir miydi?
 Öyle birisidir ki Lady Blanche, güzellik, masumiyet ve
 Soylulukta ancak Prens Dauphin ile tamam olabilir.
 Eğer birinin bir eksiği olduğu söylenecek olursa, bu
 Ancak diğerinin olmamasından doğan bir şey olabilir.
 Onlar öylesine kutsanmış ama yarım birileridir ki
 Ancak diğerinin onu tamamlaması ile bütünleşeceklerdir.
 Birinin güzelliği öylesine bölünmüştür ki ancak
 Diğer ile birleşince mükemmelliğe erişecektir.
 Gümüş gibi akan iki dere birleştikleri zaman nasıl
 Arasında aktıkları kıyıları ne tür zenginleştirirse
 Ve bu akan suyun iki kıyısı siz Krallar tarafından
 Bir belde haline getirilebilirse – o zaman
 Bu soyluların evlenmesine onay verirsiniz
 Böyle bir çifte kapılarımızı ateşli güllerinizden
 Önce ve sevinçle açarız. Ama bu evlenme gerçekleşmez ise
 Denizlerin kulakları istediğince sağır olsa
 Arslanlar daha güvenli, kayalar ve dağlar
 Yerlerinden hareket edemez de olsa, hatta
 Ölüm bile seçmekte kararsız kalsa, biz
 Vazgeçmeyiz bu kaleyi savunmaktan.

PİÇ

Yaşlı ölümü çürümüş kefeninden edecek türden
 Bir arabuluculuk örneği bu! Bu ne geniş bir ağızdır ki
 Aynı nefeste ölüm ile birlikte dağları, taşları ve denizleri
 Ya da kükreyen vahşi hayvanları kusuvermekte
 Ve yine de on yaşında kız çocukların köpek enciklerini
 Okşayışı gibi konuşmakta. Hangi topçunun alevli kanıdır bu?
 Konuştukça çevresine ateş, duman ve darbe saçmakta
 Dili ile herkese çomak sokmaktan kaçınmıyor,
 Kulaklarımızı çınlatıyor ve dile getirdiği her söz

Fransa'nın güçlü yumruğundan daha etkili oluyor
Vay canına! Ömrümde ilk kez, ya da kardeşimin
Babasına, baba dediğini günden beri, söylenecek
Bir laf bulamıyorum.

ELANOR

Oğlum bu öneriye kulak ver, onayla bu evliliği,
Bu bağı sağlamca düğümleyecek olursan ve
Yeğenimize de yeterli bir çeyiz verersen
Hâlâ tam güvence altına alamamış olduğun
Tacını tehlikeye atan şu çocuk güneş altında
Olgunlaşma fırsatı bulamaz ve ilerde rakibin
Olamaz hale gelir. Fransa'nın da buna yanaşacağı
Belli oluyor. Bak, aralarında fısıldaşıyorlar.
Onları teşvik etmelisin, bu tür bir girişime
Yatkın oldukları belli, yoksa zaman girerse araya
Şimdi yakarı ve yumuşaklıkla elde edilecek olan
Gönüller sertleşir ve eskisi gibi ters yöne döner.

HUBERT

Büyük iki Kral, neden yanıt vermezsiniz
Tehdit altında bulunan kentimizin bu önerisine?

KRAL PHİLİP

Bu kalenin önünde öncülük alarak konuşan
İngiltere bu konudaki görüşünü önce açıklamalı.

KRAL JOHN

Eğer yanınızda bulunan soylu oğlunuz Sayın Dauphin
Eğer yanımızdaki bu güzeli "Seviyorum" diyebilirse
O zaman onun çeyizi bir Kraliçeye layık olacaktır
Kendileri nasıl soyluluk, eğitim ve güzellikte
Dünyanın her prensesi ile boy ölçüşebilirse
Ona layık olacak şekilde Krallığımıza bağlı olan
Anjou ve güzel Touraine, Maine, Poitiers –
Yani denizin bu kıyısında bulunan yerlerimiz –
Sadece şu sırada saldırmak üzere bulunduğumuz
Şu kentin dışında kalanlar onun zifaf yatağını

Süsleyecek ve ona büyük bir servet sağlayacaktır.

KRAL PHİLİP

Sen ne diyorsun oğlum? Hanımefendinin yüzüne bak.

LEWIS

Bakıyorum efendim ve gözlerinde bir mucize görüyorum.

Öyle inanılmaz bir mucize ki bu gözlerinde onun

Kendi aksimin yankılandığını görmekteyim

Ve oğlunuzun bu yankısı güneşe dönüşmekte ve

Oğlunuzu bir gölge haline getirmektedir.

İtiraf etmeliyim ki onun gözünün bebeğinde

Kendi aksimi bulduğum bugüne kadar

Sevgi nedir anlayamamıştım.

(Blanche ile Lewis aralarında konuşurlar)

PİÇ *(Seyircilere doğru)*

Onun gözünde kendi aksini buluvermişmiş!

Çatılmış kaşlarından asılmış olsaydı keşke.

Kalbi yerine boynu vurulmuş olaydı.

Herhalde kendini aşkının haini sayıyor olmalı.

Ne yazık değil mi? Kellesi uçurulacak yerde

Böyle bir sersemin aşk içinde yüzüyor olması.

BLANCHE

(Lewis'e doğru)

Bu konuda dayımın arzusu benim sayılır.

Eğer sizde onun beğenisini çekecek yönler var ise

Ben de kolayca onun gözleri ile görebilirim onları

Ya da daha açıkça dile getirmemi isterseniz

Onların benim sevgime bağlanmasını sağlayabilirim

Ayrıca size daha fazla iltifat etmeyeceğim, ancak

Sizde gözlediğim her şeyin sevgime layık olduğunu

Söylemekle yetineceğim. Hakkınızda kötü niyetle

Söylenenler olsa bile benim açımdan aleyhinize

Sayılabilecek hiçbir yanınız yoktur.

KRAL JOHN

Neler söylüyor bu gençler? Kararınız nedir yeğenim?

BLANCHE

Yeğeniniz, sizin verdiğiniz yüce karara, soyu gereği
Uymakla görevlidir diyorum efendim.

KRAL JOHN

Öyle ise siz açıklayınız Sayın Dauphin
Bu hanımı sevebilecek misiniz?

LEWIS

Haşmetlim, bana bunun aksini sormanız yani ondan
Vazgeçebilir misin demeniz daha doğru olurdu
Zira kendisine sonsuz bir aşk ile bağlanmış bulunuyorum.

KRAL JOHN

Güzel. Ben de Volquessen, Touraine, Maine, Poitiers
İle Anjou, bu beş beldeyi yeğenimle birlikte sana veriyorum.
Ve buna ilaveten İngiliz arması ile damgalı otuz bin altın
Ödeyeceğim. Fransalı PHİLİP eğer sen de mutabık isen
Söyle oğluna alsın bu kızın elini eline.

KRAL PHİLİP

Biz de onaylıyoruz. Genç soylular el sıkışsınlar.

AVUSTURYA

Dudaklarını da birleştirmeliler. İzdivaca karar
Verdiğimde ben de önce öpüşmüştüm.

KRAL PHİLİP

İşte şimdi açabilirsiniz kapılarınızı Angiersliler.
Sizin sebep olduğunuz bu dostluğun Kutsal Azize Mary
Kilisesinde yapılacak düğün töreni ile taçlandırılması
doğru olur.

Nerede acaba Lady Constance? Yanımızda değiller,
Herhalde yoklar aramızda, yoksa bu evlilik konusunda
mutlaka

İtirazları olurdu ve anlaşmamızı zora koşturmaya çalışırlardı.
Kendisi ve oğullar neredeler, biri açıklasın bana.

LEWIS

Haşmetlim, sizin çadırınızda, dargın ve üzgün.

KRAL PHİLİP

Korkarım şimdi varmış olduğumuz bu anlaşma

Onun dargınlığını hafifletecek türden bir şey değil.
İngiliz Biraderimiz, bu soylu ve üzgün kadını
Acaba nasıl tatmin edebiliriz? Onun hakkı uğruna
Gelmiştik biz buraya, ama Tanrı bilir ya kendi
Amaçlarımız uğruna değişik sonuçlara ulaştık.

KRAL JOHN

Herkesi tatmin edeceğiz. Genç Arthur'u Britanya Dükü
Ve Richmond Kontu ilan ediyorum ve şu içine gireceğimiz
Zengin kenti de ona ihsan ediyorum. Lady Constance'ı
Davet ediniz, hemen biri gidip kendisini çağırsın bu törene.
Elde etmek istediklerinin tamamına sahip olamasa da
Bu ihsanlarımızla itirazlarının önünü almış ve
Hırçınlıklarına mümkün olduğunca son vermiş oluruz.
Haydi asaletimize halel getirmeden acele edelim
Ve şu beklenmedik ve akla gelmemiş mutlu törene
Katılmakta daha fazla gecikmeyelim.

(Hepsi çıkar, sahnede sade Piç kalır)

PİÇ

Çılgın dünya! Çılgın Krallar! Çılgın antlaşma!
Athur'un mülkün tamamına olan talebini kısıtlamak
Uğruna John, elindekilerden bir bölümünü kendiliğinden
Bağışlıyor görünmeyi kişisel çıkarlarına uygun buldu.
Öte yanda Fransa, haklı gördüğü kutsal bir amaç uğruna
Zırhlı olarak savaş alanına inmiş ve Tanrı adına çarpışmaya
Söz vermiş bulunuyorken, yine kurtaramadı kendini,
Kişisel çıkarın kulağına fısıldadıklarına uymaktan.
O iğrenç Şeytan! Her inancı bozabilen o yılışık arabulucu,
Her zaman bozabilir inançla verilmiş her sözü. Zira
Her zaman kişisel çıkarının peşindedir insan. Krallar,
Dilenciler, yaşlı başlı efendiler ya da delikanlılar, ya da
Genç kızlar – ki bakirelikten başka yoktur kaybedecekleri–
O sinsî kaypak ondan bile yoksun kılar genç kızları.
O sinekkaydı tıraşlı beyefendi, o aldatıcı çıkar savunucusu!
Oysa çıkar dünyanın dengesidir ve her zaman düz alanda

Açıkta olmaktan yanadır, ne var ki dünyada bu çıkar konusu
 Bu oynak menfaat ilişkisi, en katı inancın bile yolunu
 Değiştirip yönünü kaybettirir. Kurulmamış gibi sanki
 hiçbir

Bağlantı. Her tür niyeti, amacı, inancı ve maksadı
 Bu baş belası arabulucu, bu namussuz aracı, döndürür
 Kolayca sadakati, izlediği yoldan. Ve şimdi de
 Gözlerini bağladığı dönek Fransa'yı inançla söz verdiği
 Desteği sağlamaktan vazgeçiriverdi. Kutsal ve haklı
 Bir nedenle başlatmış olduğu bir savaşı, aşağılık ve
 Hiç beklenmedik bir antlaşmaya çeviriverdi. İyi de
 Neden yermekteyim ben, bu kişisel çıkar ilişkisini?
 Daha kendi benim yoluma çıkmadı da ondan değil mi?
 Avucumu şenlendirecek birkaç sarı altını acaba
 Çevirebilir miydim kolayca geri? Bugün, zaten boş iken
 Avuçlarım kolayca haykırabilmekteyim zenginliğin kötü
 Bir şey olduğunu! Böyle fakir kaldıkça da sürdürebilirim
 Bu inancı yaymayı. Hele bir kere kendim zengin olayım
 O zaman da söylerim fakirliğin ne kadar aşağılık olduğunu.
 Çıkarları uğruna nasıl dönüyorlarsa Krallar verdikleri
 sözden
 Bundan böyle benim de Tanrım "Kişisel Çıkar" olacaktır.

PERDE III

Sahne 1

(Constance, Arthur ve Salisbury birlikte sahneye gelir)

CONSTANCE

Evlenecekler öyle mi? Barış yapmak üzere antlaştılar, öyle mi? Soysuz kan soysuz kan ile birleşecek! Hepsi dost olacak! Lewis Blanche'a sahip olacak, Blanche'da o eyaletlere! Olamaz böyle şey. Yanlış duymuş, yanlış işitmiş olmalısınız. Aklını başına toplama, şu anlattıklarını bir daha anlat! Böyle şey olmamıştır da sen öyle söylüyor olmalısın Korkarım artık inanamaz olacağım sözlerine, senin sözün Soylu birisinin sözü olmaktan çıkmış olmalı! Bak bana, dediklerine inanmıyorum senin! Adamım benim! Bu dediklerinin aksine yemin vermişti bir Kral! Beni böylesine ürküttüğün için cezaya layık olmalısın Hastayım ben, korkulara kapılmışım. Hep horlanmış Ve bu nedenle korkulara boğulmuşum. Kocasız, dul kalmışım ve sürekli korkmaktayım. Bir kadını ben ve doğuştan öğrenmişim korkmasını Şimdi sen, beni kandırdığını itiraf etsen bile, Karmakarışık ruhum böyle bir antlaşmayı kabul edemez. Bütün gün boyu titreyecek ve korkacağım Öyle başını sallamakla ne demek istersin? Neden öyle acı ile izlersin benim oğlumu? Nedendir gözlerindeki o bitmeyen acı? Taşacak bir nehrin kıyısından öteye bakar gibisin? Bu bakışın dediklerini doğruluyor mu yoksa? Öyle ise bir daha anlat bana, tüm söylediklerini değil, Sadece tek bir şeyi söyle, anlattıkların doğru mudur?

SALISBURY

Ne kadar yalan olmasını umuyorsanız o kadar doğrudur.

Böylece sözlerimin doğruluğunu kabul etmelisiniz.

CONSTANCE

Eğer bu acıklı olaya inanmamı istiyorsan

Bu acının benim hayatıma son vermesini de sağlamalısın

Öyle ise inanç ile yaşam, birbirlerine saldıran iki

Savaşçı gibi buluştukları anda ölecekler demektir.

Lewis ile Blanche evlenecek! Ne olacak benim halim?

Yıkıl karşımdan! Seni görmek bile istemiyorum!

Getirdiğin bu haber seni iğrenç kıldı benim gözümde.

SALISBURY

Soylu efendim, başkalarının hainliklerini dile

Getirmekten başka ne suçum var ki benim?

CONSTANCE

Öylesine bir hainliktir ki bu

Onu dile getirmek de hainlik sayılır.

ARTHUR

Yalvarırım Efendim, kadere rıza göstermelisiniz.

CONSTANCE

Bana kadere rıza göstermemi öneren sen eğer

Çirkin, doğduğun ana rahmine yakışmayan

Bir leke gibi göze batan ve garip damgalar taşıyan

Sakat, eğri büğrü, hantal, iri yarı, akılsız ve

Kara lekelerle dolu, çirkinlikler ile bezenmiş olsaydın

O zaman ben de aldırılmaz, kadere rıza gösterirdim.

Zira o durumda seni böylesine sevmezdim ve ne de

Sen yakışmazdın doğumunun soyluluğuna ve ne de

Layık olurdun İngiliz Kraliyet tacına. Oysa sevgili oğlum,

Sen öylesine güzel geldin ki bu dünyaya

Talihim ve doğa seni öylesine yüceltmiş durumdadır ki,

Zambakları andırır doğanın sana bağışladıkları

Ve yarı açmış gül koncası gibisin, yalnız kader

Sana hep bozgun vermiş ve hakkını elinden almıştır.

Senin kötü kaderin Amcan John'un namussuzca ilişkisi

Kurmasına, altın dolu elleri ile Fransa'nın gözlerini bağlayıp

Soyluluğun getirmesi gereken saygıyı bir kenara ittirip
Onların saflarına katılmasına müsaade etmiştir.

Fransa kısmetine razı olmuş ve senin talihini bozan
Kral John'a, o gaspçı hain Kral John'a bağlanmıştır.
Söyle bakalım Efendi, sözünden döndü mü Fransa?
Onu zehirlemelisin sözlerinle ya da yok ol gözümün
Önünden. Öyle ise yalnız bırakın beni, benden başkasının
Çekmeye razı olamayacağı acılarım la baş başa!

SALISBURY

Özür dilerim Hanımefendi, sizi Kralların
Huzuruna götürmekle görevlendirilmiş bulunuyorum.

CONSTANCE

Olabilir. Böyle görevlendirilmiş olabilirsin. Ancak
Ben gitmeyeceğim seninle! Acılarım la gururlu olmasını
Bileceğim. Mağrur olmalı çekilen acılar.
Çekmekte olduğum acılara karşı saygılı olmalı Krallar.
Acım o derece büyüktür ki şu koca dünyayı taşıyan
Güçler bile benim acımı taşımaya yetmeyecektir.
İşte, acım ve ben, burada kalıyorum. İşte budur
Benim tahtım! Krallar eğilsin acımın önünde!

*(Constance kendini yere atar, Salisbury sahnedən çıkar.
Borazanlar çalar. Kral John, Kral Philip, Lewis Daup-
hin, Blanche, Kraliçe Elanor, Piç ve Avusturya,
Salisbury sahneye gelir)*

KRAL PHİLİP

Doğrudur sevgili kızım, bu mutlu gün,
Tüm Fransa'da bir bayram günü olacaktır.
Bugünü kutsamak üzere güneş yüzünü göstermiş
Parıldayan sıcak gözünü kullanarak sihir yaparcasına
Kuru toprağı altın tozuna çevirmiştir.
Bundan böyle her yıl bugüne varıldığında
Kutsanmış bir gün olduğu kabul edilecektir.

CONSTANCE

Kutlu değil hain bir gündür bu!

(Yattığı yerden kalkar)

Ne getirmiştir ki bugün takvimlerimize ün kazandırсын?
 Ve altın harflerle yazılsın mutlu günlerin sırasına?
 Aksine silmeliyiz bugünü haftanın günlerinden
 Bugün utanç, baskı ve dönecliğin günüdür!
 İlle tutacak isek bugünü yerinde, dua edelim ki
 Gebe kadınlar bugün doğum yapmasınlar
 Zira kötü olacaktır doğuracaklarının kaderi.
 Teknelerinin batışına tanık olacaktır gemiciler.
 Bugün yapılmış tüm antlaşmalar bozulacaktır.
 Bugün başlayan her şeyin sonu kötü olacaktır.
 Evet, inançlarımız bile boş günaha dönüşecektir.

KRAL PHILIP

Tanrı aşkına Hanımefendi, bugün yer alan
 Mutlu olayları yermekte haklı olamazsınız
 Ben size soylu güvencemi vermiş değil miyim?

CONSTANCE

Sahte bir güvence ile kandırdınız siz beni.
 Değersiz olduğu çıktı ortaya güveninizi
 Sınamaya kalkınca! Siz sözünüzden dönmüş
 Bulunuyorsunuz. Meğer dönekmışsınız!
 Düşmanlarımızın kanını dökmek üzere zırhlanmıştınız.
 Oysa şimdi onların silahları ile kendinizi pekiştiriyorsunuz!
 Bu boyalı sulh ve antlaşma karşısında savaşın çatık kaşına
 Hiç yer kalmamaktadır ve bizim haklarımız çiğnenmektedir.
 Ey gökyüzü, silahlanın, silahlanın bu hak yiyen Krallara
 Karşı! Bulutlar duysun bu dul kadının acılı yakarılarını!
 Bu Tanrısız günün sonu ermesin sulh içinde sona ve
 Gün batmadan bu dönekm Krallar birbirleri ile çatışır
 Olsunlar! Dinleyin beni! Ah! Kulak verin bana!

AVUSTURYA

Lady Constance, lütfen sakın olun.

CONSTANCE

Savaş, savaş, sulh istemiyorum. Savaş benim için sulhtur.

Ah, Limoges! Ah, Avusturya! Hak etmemişsin sen Elde ettiğin o kanlı ganimeti. Sen korkak, sen şaşkın, Sen esir tıynetle birisin. Sen doğrulukta küçücük, Hainlikte kocaman imişsin! Sen her zaman güçlünün Yanında olmakla güçlü oluyorsun. Sen hep talihini İzlemekte ve o eğlenceli hanımın sana güvenli Olduğunu söylediği yoldan ayrılmamaktasın. Dönekmişsin meğer sen de! Daima güçlüden yana, Gürültücü bir aptalmışsın! Benimle birlik olduğunu Yeri teperek söylememiş miydin?

Nasıl da soğuk kanlı bir yalancı imişsin, Benden yana olduğunu gök gürler gibi söylememiş miydin? Senin kaderine, gücüne ve kısmetine bağlanmamı Önerinemiş miydin ve şimdi sen de benim düşmanlarımdan Kaderine bağlanmadın mı? Onların yandaşı olmadın mı? Bir de arslan postu taşıdığını söylersin. Çıkar onu sırtından O yakışsız omuzlarına bir kuzu postu daha yaraşacaktır.

AVUSTURYA

Bana bu sözleri söyleyen keşke bir erkek olsaydı.

PİÇ

O yakışsız omuzlarına bir kuzu postu daha yaraşacaktır.

AVUSTURYA

Aşağılık adam. Yinelersen bu sözü, hayatınla ödersin.

PİÇ

O yakışsız omuzlarına bir kuzu postu daha yaraşacaktır.

KRAL JOHN

Bu sözler hoşumuza gitmiyor! Kendinizi unutuyorsunuz.

(Pandalus sahneye gelir)

KRAL PHİLİP

İşte Papa'nın kutsal elçisi geldi.

PANDALUS

Selam sizlere Tanrının kutsanmış temsilcileri!

Kral John benim kutsal görevim şöyledir:

Ben Pandalus, Güzel Milan Kentinin Kardinali

Ve Papa Innocenti'nin buradaki temsilcisi olarak
 Ve onun adına sadakatle sormaktayım; Kutsal Anamız
 Ve Kilisemize karşı gelerek ve zor kullanarak, tarafımızdan
 Atanmış Arşövek Stephen Langton'u Cantenbury Kilisesinin
 Yönetiminden ne hakla uzaklaştırmış olduğunuzu
 sorguluyorum.

Az önce adını andığım Kutsal Papamız Innocenti adına
 Bu soruma yanıt vermenizi beklemekteyim.

KRAL JOHN

Kutsanmış bir Kralın bağımsız iradesini denetlemeye
 Ya da sorgulamaya yer yüzünde kimin hakkı olabilir ki?
 Ey Kardinal, bana soru sorma hakkına sahip olduğunu,
 Sanan Papa kadar uyduruk, geçersiz ve saçma sapan
 Birini daha gösteremezsin. Ona anlatmalısın bunu!
 Bizim olan ülkelerde hiçbir İtalyan papazının
 İane toplamasına ve çan çalmasına iznimiz yoktur.
 Zira Tanrı adına bizim gücümüz mutlaktır.
 Ve bu gücümüzü onun adına kullanmaktayız
 Krallığımız içinde bizden başka kimse hâkim değildir.
 Ve başka kimsenin işimize karışmasına izin vermeyiz.
 Anlatın Sayın Papa'ya, ona olan saygımız bir tarafa,
 Bizim otoritemize el atmasına iznimiz yoktur.

KRAL PHİLİP

İngiliz kardeşim, bu sözlerine günah işlemektesin!

KRAL JOHN

Hem sen hem de tüm Hıristiyanlığın Kralları
 Bu uğursuz papazın yönetimine boyun eğmektesiniz.
 Aslında para ile satın alınabilen lanetinden korkarak
 Ve sarı altın tozunun ederi karşılığında
 Affınızı satın alıyorsunuz o sütü bozuk adamdan
 Aslında pazarladığı o af bile kendine ait değildir.
 Hepiniz ve hep birlikte bu oyuncu büyücünün
 Ücretini sevinçle ödeyip onun peşinden gidiyorsunuz.
 Ben ise, tek başıma da kalsam, ona karşı geliyorum.

Dinlemiyorum Papa'yı ve dostları benim düşmanımdır
diyorum.

PANDALUS

Öyle ise, bana verilmiş yetkiye dayanarak
Seni aforoz ediyorum ve senin gibi bir dinsize
Karşı gelecek her kişi takdis olunacaktır ve
Sana kaldırılacak her el aziz kabul edilecektir
Ve hangi yöntemle olursa olsun senin artık küfür
Sayılan yaşamına son verecek kişi, tapınılan
Azizler arasına alınarak kutsanacaktır.

CONSTANCE

Ah, ne güzel! Roma'nın izni ile artık lanetlerimi
Dile getirmeye mezun sayılırım. Sevgili Babamız!
Sayın Kardinal! Siz de amin deyiniz beddualarıma.
Zira benim uğramış olduğum haksızlıklardan fazla
Onun tarafından haksızlığı uğramış kimse yoktur.

PANDALUS

Lady, benim lanetim kurallara ve olaylara uyumludur.

CONSTANCE

Benimkiler de öyledir. Kanunlar yerine getirmez ise doğruyu
O zaman kanunsuzluğun kanunlaşması doğal olur.
Şu evladıma hakkı olan Krallığını vermiyor kanunlar
Zira tacı eline geçiren kanunu da eline almış halde
O zaman kanun haksızlığı korumakta olduğuna göre
Benim lanetlerim neden kanuna karşı sayılsın?

PANDALUS

Fransa Kralı PHİLİP, lanetlemek istemiyorsan sen de
O Kilise düşmanının elini tutmaktan vazgeçmelisin.
Ve Roma'nın emirlerine karşı geldiği sürece
Fransa'nın tüm güçlerini ona karşı kullanmalısın.

ELANOR

Benzin sararıyor mu Fransa? Sakın çekme elini!

CONSTANCE

Bakın şu şeytanın sözlerine! Önleyecek Fransa'nın

Özür dilemesini önleyecek ve temiz bir ruhun
Cehenneme yollanmasını sağlayacak!

AVUSTURYA

Kral Philip, Kardinalin sözünü dinlemelisin.

PİÇ

O yakışksız omuzlarına bir tavşan postu daha yakışacaktır.

AVUSTURYA

Burası yeri değil – Yanıt vermeyeceğim bu saçmalıklarına.

PİÇ

Olmaz ise dizliklerine assam da olur!

KRAL JOHN

Philip, Kardinale yanıtın ne olacak, bekliyorum.

CONSTANCE

Kardinalin sözünden nasıl çıkabilir ki?

LEWİS

İyi düşünmelisin Baba! Roma'dan gelecek ağır bir lanet
İngiltere'nin ağırlığı olmayan dostluğunu kaybetmekten
Evladır. Kendi işine geleni yapmalısın.

BLANCHE

Yani kulak asmamalısın Roma'nın lanetine.

CONSTANCE

Aman LEWİS! Sakın gevşeme. Senin aklını çelen
El değmemiş bir gelin kılığında şeytanın kendisidir.

BLANCHE

Lady CONSTANCE inancına göre değil
Kendi çıkarlarına göre konuşmaktadır.

CONSTANCE

Ah! Benim çıkarlarıma yer verilecek ise – ki ancak
İnancın ölümü ile canlandırılacaklardır –
O zaman bu çıkarlar bir kurala bağlanmalıdır,
İnancın yaşaması için çıkarlar ölmelidir.
Böylece ayaklar altına alındıkça çıkarlar
İnanç yükselecektir. Çıkarlarımı yükselttikçe
İnanç kaybolmaktadır.

KRAL JOHN

Heyecanlanan Kral hâlâ yanıt vermedi bu söze!

CONSTANCE

Ah! Ayrıl onun yanından ve doğru olanı yerine getir.

AVUSTURYA

Öyle yapmalısın Kral PHİLİP, duraksamana gerek yoktur.

PİÇ

Ah sevgili yaratık, bir kuzu postu yeterlidir sana.

KRAL PHİLİP

Şaşkına döndüm. Karar vermekte zorlanıyorum.

PANDALUS

Daha ne bekliyorsun – aksi halde sen de

Lanetlenecek ve aforoz edileceksin!

KRAL PHİLİP

İyi kalpli Kutsal Peder, kendinizi benim yerime koyunuz.

Ve açıklayınız bana lütfen, nasıl davranmam gerektiğini.

Bu soylu el ile benimkisi daha yeni bir araya geldi,

Amaçlarımız evlendi, niyetlerimiz buluştu ve birleşti.

Bu amaç doğrultusunda her türlü kutsal söz verildi.

Böylece en son dile getirilen ve yemine bağlanmış

Sulh, inanç, dostluk ve Krallıklarımız arasında

Kendi aramızda olduğu gibi, barış ve bağlılık olması idi.

Bu antlaşma ve barışa ulaşmadan hemen bir az önce ise

Ellerimizi yeniden yıkayıp el sıkışmaya karar vermeden,

Doğrusu ya gökler tanığımdır, iki kızgın Kralın

En sert intikam hisleri ile kalkmıştı cellat gibi baltaları

Ve iki tarafında kana bulanmasına ramak kalmıştı.

Yani şimdi az önce kana bulanmaktan kurtulmuş

Bu eller, ki bu kadar az bir zaman önce

Dostlukla birbirlerine kavuşmuşlar iken

Antlaşmalarını bozacaklar ve bu yakınlaşmadan

Vazgeçecekler öyle mi? İnançlarımızı böylesine

Harcayacak mıyız? Gökleri kandıracak ve

Bağlılıklarını hafife alan çocuklar gibi mi davranacağız?

Edilmiş yeminden vazgeçilecek ve sulhun parlak gelin
 Yatağından kanlı savaşa mı döneceğiz? İyi niyetli ve açık
 Alınlarımızı karmakarışık mı edeceğiz? Ah Efendim!
 Ah, Kutsal Peder! Böyle olmasına izin vermemelisiniz.
 Yüce gücünüzü daha iyi niyetli, hoş görülü, barışçıl
 Bir yönleme yönlendirmelisiniz ki bizler de sizin
 Kutsayacağınız şekilde dostluğumuzu sürdürelim
 Ve bozmayalım aramızdaki barışı!

PANDALUS

İngiltere'ye gösterilecek sevgi karşısında şekiller
 Şekil olmaktan, düzenler düzen olmaktan çıkmıştır.
 Bu nedenle silaha sarılmalısın! Kilisenin koruyucusu
 Olmalısın, yoksa hepimizin anası Kilise lanetini dile getirir.
 Ve bu, isyana kalkışan evlada karşı bir annenin lanetidir.
 Fransa! Şimdi tutmakta olduğun eli tutacağın yerde
 Zehirli bir yılanı dışından, ya da kafesteki arslanı
 Acımasız pençesinden, acıkmış bir kaplanı dışından
 Tutsan daha güvenli durumda olurdun.

KRAL PHİLİP

Elimi çekebilirim, ama inancımı asla!

PANDALUS

Yani şimdi sen, inancı inanca karşı mı getireceksin?
 Yemine karşı yemin ya da söze karşı söz tıpkı bir
 İç ayaklanmada olduğu gibi? Ah, hepsinden önce
 Göklere etmiş olduğun yemini düşünmelisin,
 Tanrıya karşı olan borcunu yerine getirmeli ve
 Kilisenin emrinde olmalısın. Önce verdiği söz
 Kendine karşı verilmiş bir söz idi. Ve onu
 Ancak kendin çözebilirsin. Yapmaya söz verdiği
 Doğru olmayan bir şey ise onu yerine getirmekten
 Vazgeçmen yanlış kabul edilmeyecektir. Ve böylece
 Yapılsa idi kötü sonuç verecek bir şey, yapılmamakla
 Doğru olan yerine getirilmiş olur. Yanlış bir kararın
 Uygulanması sadece yanlışla yol açabilir. Her ne kadar

Vasıtalı da olsa bu yaklaşım direkt sonuç verir.
 Ateş ateşi nasıl bozarsa, kötü niyet de kötü niyeti öyle bozar.
 Yeni yanmışların damarlarında kavrulur kanları
 Edilmiş yeminlerin tutulması dinsel bir görevdir
 Ancak sen şimdi dinine karşı yemin vermiş durumdasın
 Ona verdiğin söz aslında kendine karşı verilmiş bir
 Sözdür ve aslına karşı verilmiş bir yemin olmaktadır.
 Bu yemininin doğruluğuna emin olamazsın ve
 Ettiğin bu yemini bozmaktan başka yolun yoktur!
 Böyle olmasaydı yemin etmenin ne anlamı kalırdı?
 Bu nedenle asıl yeminini izleyen sonraki yeminler
 Kendi inançlarına karşı edilmiş yeminlerdir.
 Ve bu batıl inançlardan kurtulmanın tek yolu
 Kendi kişiliğinde doğru inançları kuvvetlendirmek.
 Ve böylece kendine tümüyle hâkim olmaktır.
 Öyle davranırsan dualarımız seninle olacaktır
 Yani dediğimize boyun eğersen. Aksi halde ise
 Afarozumuzun bütün ağırlığı kara bulutlar gibi
 Omuzlarına çökecektir ve onlardan kurtulman
 Mümkün olmadığı gibi eziyetler içinde
 Umutsuzca ezilip ölürsün.

AVUSTURYA

Ayaklanma! Açıkça karşı gelme!

PİÇ

Senin ağzını tıkamaya kuzu postu da yetmeyecek.

LEWIS

Baba! Silaha sarılmalıyız.

BLANCHE

Düğün gününde mi? Evlendiğin soylu kana
 Karşı mı geleceksin? Düğün soframızda herkese
 Kanlı cesetler mi ikram edilecek? Görkemli davet
 Merasimimizi çığırtdan borazanlar ve savaş
 Davulları mı seslendirecek? Ah! Sayın Eşim!
 Dinleyiniz beni! Vah bana! Bu eşim deyimi de

Çok yeni bir şey benim için! Şu ana kadar
Çıkmamıştı bu söz dudaklarımdan. Önünüzde
Diz çöküyorum. Kaldırma silahını Amcama karşı!

CONSTANCE

Çökmekten yorulmuş dizimin üzerinde yalvarıyorum
Doğru sözlü Dauphin. Uygulamaktan sakın vazgeçme
Göklerden indirilmiş bu cezayı!

BLANCHE

Şimdi belli olacak aşkının sadakati! Seni etkilemekte
Karından başka kim daha güçlü olabilir ki?

CONSTANCE

Onu değerlendireceği tek şey namusudur. Lewis
Vermiş olduğun söze sadık kalmaktan vazgeçemezsin.

LEWIS

Majesteleri, böyle ağır sonuçları göğüslemekte nasıl
Bu kadar soğukkanlı olabiliyorsunuz anlayamıyorum!

PANDALUS

Onu da aforoz edeceğim.

KRAL PHİLİP

Buna gerek kalmayacaktır. İngiltere,
Yollarımız ayrılıyor!

CONSTANCE

Hamdolsun kaybolmuş bir ihtişam geri döndü.

ELANOR

Ah şu Fransız'ın kalleşliği!

KRAL JOHN

Fransa! Anında çekeceksin bunun cezasını!

PİÇ

Kilisenin saatini ayarlayan kel zangoç canı nasıl isterse
Öylesine sergileyecektir Fransa'nın başına gelecekleri

BLANCHE

Akan kan karartacak parlak güneşi. Elveda güzel gün.
Hangi tarafın yanında yer almam gerekiyor benim?
Bağlıyım iki tarafa da! İki orduda da elim var

Ve coşku ile döndürdükleri sürece ellerimden beni
 Her ikisi de beni paralayacak gibi! Kocam!
 Zaferin için edemiyorum dua! Dayım!
 Kaybedesin savaşı diye yakaramıyorum Tanrıya!
 Sayın Peder, size de talihiniz yaver olsun diyemiyorum
 Sevgili Babaannem dileklerinizin yerine gelmesini
 Bile dileyemiyorum. Kim kazanırsa kazansın,
 Onun yanında ben kaybetmiş olacağım ve başlamadan
 Oyun, benim kaybedeceğim muhakkak!

LEWIS

Lady sizin geleceğiniz benim yanımdadır.

BLANCHE

Geleceğimin olduğu yerde ölüm beni bekliyor.

KRAL JOHN (*Piç'e*)

Kuzen hemen gidip güçlerimizi saldırıya hazırla

(*Piç sahneden çıkar*)

Fransa! İçimi kavuran bir ateşle yanmaktayım

Bu kızgınlığımı ancak akacak Fransız kanları

Rahatlatacaktır. Taze akıtılmış Fransız kanları!

KRAL PHİLİP

Kızgınlığının ateşi yakıp kül edecek seni

O ateşi söndürecek olan da bizim kanlarımız

Olacaktır. Kolla kendini, kellen tehlikededir!

KRAL JOHN

Tehdit edenin kendi kellesi düşecektir!

Haydi, herkes silahına sarılsın!

(*Herkes sahneden çıkar*)

Sahne 2

(Borazanlar çalar. Elinde Avusturya'nın kesik başı ile Piç sahneye gelir)

PİÇ

Tanrı adına, ne güzel kızıştı bugün!
Garip şeytanlar dolaşmakta göklerde.
Ve her şey karman-çorman. İşte kellesi Avusturya'nın!

(Kral John, Arthur ve Hubert sahneye gelir)

Ancak PHILIP hâlâ sağ!

KRAL JOHN

Hubert, bu çocuk sana teslim. Philip saldırıya geçti.
Korkarım çadırlarımda bulunan annem geçti ellerine.

PİÇ

Lordum, valdenizi ben kurtardım: Kendileri şimdi
Güvence altındadırlar. Ancak saldırmalısınız efendim,
Biraz daha gayretle zafer bizim olacaktır!

(Borazanlar çalar, hepsi sahneden çıkar. Tekrar çalar borazanlar. Bu kez Kral John, Arthur, Hubert, Piç ile Elanor sahneye gelir.)

KRAL JOHN *(Elanor'a)*

Dilediğiniz gibi siz kalabilirsiniz.
Yeterli şekilde güvence altındasınız.

(Arthur'a)

Kuzen üzülmeiniz. Büyükkanneniz sevmektedir sizi.
Amcanız da size babanız gibi yakın davranacaktır.

ARTHUR

Ah! Bu durum karşısında annem acısından ölecektir.

KRAL JOHN *(Piç'e)*

Siz hemen İngiltere'ye doğru yola çıkınız
Ve biz gelene kadar zengin manastır papazlarının
Hazinelerinden payımıza düşeni toplamaya başlayınız!
Sulh zamanının besili koruyucuları şimdi aç erlerimizi

Doyurmak zorundadırlar. Bu görevinizi tüm yetkimizi
Kullanarak yerine getireceksiniz.

PİÇ

Altın ve gümüşlerin tatlı çağırısı karşısında
Ne çan sesleri, ne kitap, ne de yanan mumlar,
Bana mani olamayacaktır. İzninizle gidiyorum.
Sayın validemiz. Dinim izin verdiği derecede
Sağlığınıza duacı olacağıma emin olabilirsiniz.
Böylece eteklerinizden öpüyorum efendim.

ELANOR

Yolun açık olsun, tatlı yeğen.

KRAL JOHN

Güle güle, kuzen.

(Piç sahneden çıkar)

ELANOR

Gel bakalım, küçük akraba, biraz konuşalım.

(Elanor Arthur'u yanına çeker)

KRAL JOHN

Ah! İyi yürekli Hubert, biraz gelir misin yanıma.
Sana çok borçlu kaldık. Bu et ve kemikten vücudun
İçindeki ruh sana borçlu olduğunun bilincindedir
Ve sevgimizin karşılığını fazlası ile ödeyecektir size.
Ve dostum senin vermiş olduğun bağlılık sözü
Sevgi ile yerleşmiş bulunmaktadır bu ruhun içine
Ver bana elini. Sana söylemek istediğim bir şey var.
Yine de bunu başka bir şekilde dile getirmem gerekir.
Tanrı bilir ya Hubert, senin için ne iyi şeyler
Tasarladığımı açıklamaktan neredeyse utanıyorum.

HUBERT

Majestelerine bağlılığım sonsuzdur.

KRAL JOHN

Dostum bana bağlılığını şimdiden açıklamana gerek yok
Ancak göreceksin, zaman ne kadar yavaş geçer olsa da
Sana yapacağım iyiliği yapmamın zamanı mutlaka gelecektir

Sana bir diyeceğim vardı ama şimdi kalsın, güneş
 Gökyüzünde parlamakta ve bu görkemli gün
 Dünyanın zevkleri ile öylesine dolmuş ki
 Ve öylesine gösterişli süslemeler ile dolu ki
 Bir türlü rahatça konuşamıyorum. Öyle ki gece yarısının
 Dökülmüş çanının çelik dili ve acımasız ağzı çağırıyordu
 Gecenin uykuyla dolu karanlığının içinden
 Ve bulunduğumuz yer bir kilisenin avlusu olsaydı
 Sen de binlerce günahın ağırlığı altında kalmış olsaydın
 Ve o tatsız üzüntü seni bastırmış ve sıcak kanını
 Kurutmuş ve akışını dondurmuş olsaydı
 Ya da tam aksine damarlarında kanın delice akıyor
 Ve insanların gözlerini eğlence ile parıltıdan o akılsız
 Neşe içinde olsaydın, ki bu benim amacımın tam aksi
 Olurdu, ya da eğer sen beni gözlerin olmadan görebilseydin
 Kulakların olmadan duyabilse idin ve dilini kullanmadan
 Sadece içgüdü ile bana yanıt verebilir olsaydın,
 Hiçbir uğursuz söze yer vermeden, o zaman
 Günün gözünün kapalı olmasına hiç bakmadan
 İçimden geçenleri seninle paylaşabilirdim.
 Ama ah! Böyle yapamayacağım. Fazlası ile severim seni.
 Ve eminim ki sen de bana fazlası ile bağlısın.

HUBERT

Size öylesine bağlıyım ki, yapmam gerekecek hareket
 Hayatımın sonuna yol açacak bile olsa, Tanrı adına,
 O görevi yerine getirmekten kaçınmazdım.

KRAL JOHN

Bundan ben de eminim. Doğru kalpli Hubert,
 Hubert, Hubert! Şu genç oğlana iyi bak!
 Dostum sana şunu söyleyeceğim:
 O benim yoluma çıkmış bir yilandır.
 Ve ben ne zaman bassam ayağımı yere
 Önüme çıkmaktadır Anlıyorsun beni, değil mi?
 O senin koruman altındadır.

HUBERT

Ve onu korumam altında öyle tutacağım ki
Hiçbir zaman size karşı gelemeyecektir.

KRAL JOHN

İdam!

HUBERT

Ne buyurdunuz Haşmetlim?

KRAL JOHN

Mezara.

HUBERT

Sağ kalmayacaktır.

KRAL JOHN

Tamam. Artık rahattır içim. Seni seviyorum.
Evet. Sene nasıl mükâfatlandıracağımı sonra
Açıklayacağım sana. Unutma!

(*Annesine*)

Hanımfendi, yolunuz açık olsun. Gereken
Orduyu peşinizden göndereceğim Haşmetlim.

ELANOR

En iyi dileklerim sizinle olacaktır.

KRAL JOHN (*Arthur'a*)

Haydi Kuzen yola çıkıyorum,

HUBERT bizim sadık adamımızdır.

Bütün sadakati ile görevini yerine getirecektir.

Haydi Calais'e doğru yola çıkıyoruz.

Sahne 3

(*Sahneye Kral Philip, Lewis, Pandalus ve muhafızları gelir*)

KRAL PHİLİP

Demek çlgın dalgalar o sapasağlam filoyu
Birbirinden ayırdı ve hepsi darmadağın olup

Hiçbir işe yaramaz hale geldi, öyle mi?

PANDALUS

Güveninizi yitirmeyiniz. Her şey kaybolmuş değildir.

KRAL PHİLİP

Kaybolmamış neyimiz kaldı ki? Yenilmedik mi?

Daha kötü ne olabilirdi? Angiers'i kaybetmedik mi?

Arthur ellerinde esir ve pek çok dostumuz ölmedi mi?

Ve Fransa'nın tüm direncine karşın galip İngilizler

Ülkelerine geri dönmediler mi?

LEWIS

Elde ettiklerini hızla güvence altına aldılar

Böylesine kanlı bir çarpışmada böylesine

Akıllıca yöntemler uygulamanın başka

Örneği bilmem bulunabilir mi? Yazılmış mıdır

Böylesine bir başarı, ya da rastlanılmış mıdır

Geçmişte bunun benzerine?

KRAL PHİLİP

İngiliz'i böylesine yüceltirsен belki

Utanç verici yenilgimize bir neden bulursun.

(Saçı-başı dağılmış halde Constance sahneye gelir)

Bakın şu gelene! Kefenini arayan bir ruh!

İstemedен hapsetmiş zavallı bedeninde

Zehirli nefesi ile ruhunun sonsuzluğunu.

Rica ederim Hanımefendi, bizimle geliniz.

CONSTANCE

İşte, işte, yaptığınız barışın sonucunu gördünüz mü?

KRAL PHİLİP

Sabırlı olmalısınız Lady Constance geliniz bizimle.

CONSTANCE

Hayır, istemiyorum. Her türlü öğüdü reddediyorum.

Tüm duyguların sonu olan ölümden başkasını

İstemiyorum! Ölüm. Ah! O sevimli, sevgili ölüm!

O kokuşmuş ve mutlak çürümüş nefes

Bitmeyen gecenin içinden gel dünyaya

Selametin ürkütücüsü ve nefret ettireni
 Ve senin lanetli kemiklerini öpeceğim ve
 Kendi göz bebeklerimi senin boş kafatasına
 Yerleştireceğim ve seni kemiren kurtlardan
 Yüzük yapacağım parmaklarıma. Kesilmiş
 Nefesini uğursuz tozlarla tıkayacağım ve
 Senin gibi can alıcı bir canavar kesileceğim.
 Gel, sırt bana! İskeletini öpeceğim
 Sadık karınmışım gibi. Ah! Eziyetin aşkı
 Gel bana artık. Kavuşalım birbirimize.

KRAL PHİLİP

Ah! Zavallı kaçık! Sakin ol!

CONSTANCE

Hayır! Hayır! Haykıracağım bu bendende kaldıkça
 Nefes! Ah! Yıldırımın ağzı olsa da dudaklarım
 Şiddetimle sarsabilsem bütün dünyayı ve o
 Nefret dolu mevcudiyet uyansın uğursuz uykusundan
 O dünya ki zavallı bir kadının acı yakarılarını
 Artık hiç işitmez olmuştur.

PANDALUS

Lady, acınızı değil çılgınlığınızı dile getirmektesiniz.

CONSTANCE

Kutsal Peder, beni kutsamanız gerekir.
 Ben aklımı kaçırmadım, benimdir bu yolduğum
 Saçlar. Benim adım Contance'dır.
 Ben Geoffrey'in karısı idim. Genç Arthur
 Benim oğlumdur ama kaybettim onu!
 Ben aklımı kaçırmadım. Tanrı bilir keşke
 Kaçırılmış olsaydım aklımı. O zaman en azından
 Duymaz olurdum acımı. Böylece unuturdum kendimi.
 Bana bir yol gösterin de kaçırayım aklımı
 Bu iyiliğiniz karşılığında sizi Aziz yaparlardı.
 Aklımı kaybetmediğim için acımın farkındayım.
 Bu durumda aklım bana kurtulmak için acımdan

Kendimi öldürmemi ya da kendimi asmamı öneriyor.
 Aklımı kaçırmış olsaydım, oğlumu da unutabilirdim.
 Ya da onun işe yaramaz bir şamar oğlanı olduğunu sanırdım.
 Aklımı kaçırmadım hayır, kaçırmadım aklımı, her acımı
 Olduğundan çok daha fazla, ayrı ayrı yaşamaktayım.

KRAL PHİLİP

Örmelisin artık bu dağınık saçlarını,
 Nasıl bir sevgiyi yankılamakta bu dağılmış saçlar.
 Gümüş bir damla gözyaşı düşecek olsa aralarına
 O ayırık saçların binlerce çılgın telleri
 Nasıl sarılırlardı birbirlerine tıpkı sadık ve
 İnançlı âşıklar gibi ayrılmadan her türlü felaket karşısında.

CONSTANCE

Uygun görüyorsanız gidelim İngiltere'ye.

KRAL PHİLİP

Önce örmelisin şu dağınık saçlarını,

CONSTANCE

Evet öreceğim saçlarımı, ama neden mi çözmüştüm onları?
 Ve ellerimle kopartmıştım onları tutan bağları ve
 Haykırmıştım: "Ah! Şu saçlarımı çözen ellerim
 Oğlum Arthur'u de kurtarabilse esaret bağlarından"
 Ancak sevgili oğlum şimdi hapiste ve ben de
 Saçlarımın bu özgürlüğünden utanç duymaktayım
 Bu nedenle onları eskisi gibi toplayacağım

(Saçlarını örmeye başlar)

Ah! Kardinal Babamız, siz demiştiniz ki
 İnsanlar en yakınlarına cennette kavuşmuş
 Doğruysa eğer bu dediğiniz demek ki
 Orada kavuşacağım ben de oğluma. Dünyaya
 Gelmiş ilk erkek evlat Habil'den beri
 Öylesine tatlı bir genç gelmemiştir dünyaya
 Ama şimdi insafsız acılar kavuracak benim koncemi
 Ve yanaklarının doğal güzelliğini kaybedecek
 Ve oğlum bir ruhsuz ruha dönüşecek tıpkı

Ağuya tutulmuş bir yaratığın renksizliği gibi
 Ve öylesine ölünce öbür dünyaya gittiğinde
 Karşılaştık bile Tanrının huzurunda ikimiz
 Onu tanıyamaz olacağım! Bu yüzden hiçbir zaman
 Hayır. Hiçbir zaman göremeyeceğim oğlumu bir daha.

PANDALUS

Günahkârca sarılmaktasın anılarına.

CONSTANCE

Bana bunu diyenin hiç oğlu olmamış ki!

KRAL PHİLİP

İçindeki acıyı oğlun kadar sever olmuşsun!

CONSTANCE

Acılar oğlumun boş kalmış odasını doldurdular
 Onun yatağına uzandılar ve kalkıp dolandılar benimle
 Onun giysilerini kuşandılar, sözlerini yinelediler
 Sevdiğim her yanını gösterdiler bana. Boş giysilerini
 Doldurdular onun varlığı ile. Artık neden sorarsın
 Bana, acını neden seviyorsun diye! Yolunuz açık olsun.
 Senin de benimki gibi bir kaybın olsaydı
 Eminim daha candan öğütler verirdim sana.
 Hayır. Böylesine darmadağınık iken aklım
 Saçlarımı örmem olası değilmiş.

(Tekrar dağıtır saçlarını)

Tanrım! Oğlum! Sevgili Arthur! Bir tanem.
 Hayatım! Aşkım! Yaşamımın tek amacı!
 Dullüğümün tek tadı ve acılarımın tek kaynağı.

(Constance sahnedən çıkar)

KRAL PHİLİP

Çılgınca bir şey yapmasından korkuyorum. Peşinden
 gideceğim.

(Kral Philip sahnedən çıkar)

LEWİS

Kalmadı bu dünyada bana tat verecek bir şey.
 İki kere anlatılan bir öyküye döndü yaşamım.

Kâbus gören insanın kulağının uğultusu gibi
En tatlı sözlerin bile kaçmış tadı, acı ve utanç dolu
Yüreğimde sıkıntıdan başka bir şeye yer kalmamış.

PANDALUS

Güçlü bir hastalığın nekahete ermesi gibi
Sağlığına kavuşmana ramak kala
Hastalık had safhasına varır. Vücudu terk
Ederken şeytan en ileri şeytanlığını gösterir
Bu savaşı kaybetmekle ne kaybetmiş oldun ki?

LEWIS

Tüm gururumu, güvencelerimi ve yaşamın tadını.

PANDALUS

Kazanmış olsaydın da kaybedecektin onları
Hayır, hayır. Kader bir insana en iyi davranacağı
Zaman onlara korkutucu bir göz ile bakar.
Bugünkü zaferi ile Kral John'un ne kadar
Çok şey kaybetmiş olduğunu anlaması kolay değildir.
Aathur artık onun esiri diye üzülüyor musun?

LEWIS

Kral John onu eline geçirdiği için ne kadar seviniyor ise!

PANDALUS

Senin genç kalbin damarlarındaki kan kadar bilgisiz,
Şimdi sana bir kehanette bulunacağım. Dikkatle dinle.
Bu söylediklerim İngiliz Tacı üzerinde senin adına
Gelişecek her taşı, her zerreyi hatta en ufak toz tanesini
Bile ortadan kaldıracak mahiyettedir. Biliyorsun.
John genç Arthur'u esir aldı. O genç oğlanın damarlarında
O soylu kan dolaştığı sürece tahtı gasp etmiş John'un
Bir saat, bir dakika hayır bir nefes boyu rahat yüzü
Görmesi olası değildir. Zorla ele geçirilmiş bir tacın
Başta korunabilmesi için kazanıldığı gibi ateşle
Savunulması gerekir. Böylece John hiç güvenli
Bir zeminde değildir. Onun ayakta kalması için
Arthur'un hayatta kalmaması gereklidir. Bunun başka

Türlüsü düşünülemez ve de olamaz ve buna Amin denilir.

LEWIS

İyi de Arthur'un ölümü bana nasıl yararlı olabilir?

PANDALUS

Eşiniz Lady Blanche yolu ile Arthur'un yerine
İngiliz tacına siz de talip olabilirsiniz.

LEWIS

Ve Arthur gibi ben de yaşamımı yitiririm, öyle mi?

PANDALUS

Bu yaşlı dünyada ne kadar genç ve deneyimsizsiniz!
John aleyhinizde manevralar düzenlemekte ama
Kader sizin yararınıza çalışmaktadır. Soylu kanı
Dökerek kendilerini güvence altına aldıklarını
Sananlar, kendi soylu kanlarının döküldüğünü
Göreceklardır. Böylesine haince bir uygulama
Ona bağlı olanların hepsinin kanlarını donduracak
Ve ona olan inançlarını kaybetmelerine yol açacaktır.
Krallığını sürdürmesine destek vermekten vazgeçecekler
Aksine onun devrilmesini diler olacaktırlar.
Ne göklerde yer alacak garip parıltılar,
Ne doğanın acayıplikleri, ne gündüzün kararması,
Ne esen rüzgâr ve alışılmış olayların yer alması
Onların gözüne hep kötü şeyler gibi görünecektir
Ve onları meteorlar, gök taşları, gariplikler ve
Kötü görüntüler, göğün alevleri olarak algılayacaklar
Ve John'dan intikam almak üzere dünyaya
Gönderilmiş olduklarına inanacaklardır.

LEWIS

Belki de genç ARTHUR'un yaşamını elinde tutmakla
Kendi tacını emniyete almış olduğunu düşünecektir.

PANDALUS

Efendim, eğer sizin tüm güçlerinizle üzerine gelmekte
Olduğunuzu duyarsa ve o ana kadar almamış ise canını,
Gelişinizi duyması bile o çocuğun idamı demek olacaktır.

Onun peşinden gelenlerin çoğu bu olay üzerine ona sırt Çevirecektir ve John'un elindeki kandan tiksineceklerdir. Bu korkunç gelişimin etkisi altında hepsi ayaklanacaklar Ve bu kanlı değişimin acı tadına varacaklardır.

Daha şimdiden bu kargaşanın izlerini görür gibiyim. İşte size söylediğim üzere acınızdan ne büyük fırsatlar Doğmaktadır. Falconbridge'in Piç'i şu anda İngiltere'deki kiliselerimizi soyup sovana çevirmekte Ve halkın kutsal duygularını yaralamaktadır. Eğer bir avuç Fransız soylusu orada silaha sarılmış olsa idi on binlerce Dindar İngiliz'i yanlarına çekip ayaklandırılabilirlerdi. Nasıl Ufak bir kar topu yuvarlanarak bir çığ oluşturur ise. Ey Soylu Dauphin, gelin birlikte görüşelim Kral ile Bence bu çok yerinde olur. Herkesin kalpleri hınçla dolu iken

Çıkmalıyız İngiltere'ye. Kralı bu yola yönlendireceğim.

LEWIS

Güçlü nedenler beklenmedik girişimlere yol açıyor. Gidelim. Siz olur dersanız Kral karşı gelmeyecektir.

(Sahneden çıkarlar)

PERDE IV

Sahne 1

(Beraberinde cellatlar ile Hubert sahneye gelir)

HUBERT

Kızdırın şu milleri kömürde ve girin şu perdenin arkasına
Bekleyin, ben ayağımı yere vurunca fırlayıp gelin
Saklandığınız yerden ve yakalayıp yanımdaki çocuğu
Hemen bağlayın şu sandalyeye. Dikkatli olun
Sessizce hareket edin ve çabuk olun.

BİRİNCİ CELLAT

Umarım emrinizin gerekçesi yerindedir.

HUBERT

Haksız bir uygulama mı? Karışma
Ve sana emredileni yerine getir.

(Cellatlar perdenin arkasına geçerler)

Gel bakalım evlat, sana diyeceklerim var.

(Arthur sahneye gelir)

ARTHUR

Gün aydın HUBERT

HUBERT

Sizin de gününüz aydın olsun küçük Prens.

ARTHUR

Omuzlarıma yüklenmiş yüce unvana karşı
Hâlâ küçük sayılıyorum. Sıkıntılı görünüyorsun?

HUBERT

Doğru. Daha sevinçli günlerim olmuştur.

ARTHUR

Tanrı affetsin beni. Bana öyle geliyor ki
Bu dünyada benden üzüntülü kimse olamaz!
Oysa anımsıyorum ki Fransa'da yaşadığım yıllarda

Genç soylular ancak çılgınca eğlendikleri gecelerin Sabahında böyle sıkıntılı uyanırlardı. Tanrı biliyor, Böyle hapiste olmaktansa fakir bir çoban olup Kuzularımı gütmeyi ve her gün güler yüzlü olmayı Yeğlerdim. Aslında burada rahatım yerinde sayılır, Ne var ki Amcamın bana yapacakları ürkütüyor Beni. O benden korkuyor, ben de ondan! Geoffrey'in Oğlu olmam sanki benim suçum mu? Hayır! Tanrı adına, keşke onun oğlu olacağıma senin Oğlun olsaydım Hubert ve sen de sevseydin beni!

HUBERT (*Seyirciye doğru*)

Eğer konuşmasına izin verirsem bu masum Sözleri ile şimdi suskun vicdanımı harekete geçirecek. Çabuk davranıp bitirmeliyim şu işi!

ARTHUR

Hasta mısın yoksa Hubert? Solgun yüzün bu sabah? Doğrusunu istersen, biraz rahatsız olman iyi olurdu Bütün gün başında oturur sana bakardım. Bilir misin, Senin beni sevdiğinden çok fazla seviyorum ben seni.

HUBERT (*Seyirciye doğru*)

Sözleri vicdanımı sarmalıyor

(*Arthur'a bir kâğıt verir*)

Oku bakalım şu yazıyı genç Arthur

(*Seyirciye doğru*)

Ah! Akılsız vicdanım. Galiba acımasız eziyete izin Vermeyecek ya da kadınsı gözyaşlarım görevimi Yerine getirmeme mani olacak. Çabuk olmalıyım,

(*Arthur'a*)

Okuyamadın mı? Açık yazılmış değil mi?

ARTHUR

Böylesine kötü bir son için fazlası ile açık, Hubert. Gözlerime kızgın mil çektireceksin, öyle mi?

HUBERT

Evet, evlat. Buna mecburum.

ARTHUR

Sahi yapacak mısın bunu?

HUBERT

Evet. Yapacağım.

ARTHUR

Kalbin buna izin verecek mi? Oysa başın ağrıdığında Genç bir Prensesin benim için ördüğü mendillerin Arasında en güzeli olan mendilimi ıslatıp başına sarmış, Alnını serinletmişim ve o mendilimi sen bana geri vermedin Gece yarısında elim hep alnında idi, zamanı ölçen Saatin yelkovanı gibi ağır geçen geceyi hafifletmek Üzere "Ne istersin?" ya da "Neren ağrıyor?" diye sordum. "Sana bir hizmet yaparak sevgimi gösterebilir miyim?" Dedim. Oysa basit birinin oğlu olsaydı yatar uyurdu ve Sana hoşuna gidecek sözler söylemeye çalışmazdı. Oysa sen hastaydın ve sana hizmet eden bir Prens vardı, Belki sana gösterdiğim yakınlığı yüzeysel bir sevgi sandın Ve bunu bir kurnazlık saydın, öyle düşünebilirsin Yine de hakikaten gözlerimi kör edecek misin? Eğer Gökler senin bana kötülük yapmanı yerinde görecektir ise Bunu böyle bilmeni isterim. Mecbursan yapacaksın. İki gözüme de kızgın mil çektireceksin öyle mi? O gözlerim ki hiçbir zaman sana kötü gözle bakmadılar!

HUBERT

Yemin verdim. İki gözünü de dağılayacağım Kızgın demirler ile.

HUBERT

Hisleri körelmiş bu dünyada kim yapar böyle bir şey? Ateşte kızdırılmış demirler ne mene kızdırılmış olsalar da Yaklaşınca şu gözlerime gözyaşlarımın kaçınılmaz Buğusu buharlaşıp onların dehşetini azaltmaz mı? Benim masumiyetim onları buna zorlamaz mı? Ardından çürümez mi o demir miller, içlerinde Taşıdıkları kızgın ateşle yaktıkları için gözlerimi?

Sen dövülmüş ve kızdırılmış demirden daha sert ve Kararlı mısın? Eğer bir Melek bana gelse ve Hubert'in Gözlerime mil çekeceği haberini verseydi inanmazdım Ona. Ancak Hubert bunu söyleyebilir derdim.

HUBERT

(Ayağını yere vurur)

Haydi gelin buraya.

(Cellatlar aletleri ile sahneye gelir)

Dediğim gibi yapın görevinizi!

ARTHUR

Ah! Kurtar beni HUBERT. Bu cellatların kanlı Korkunç görüntüleri bile yetti gözlerimi köreltmeye.

HUBERT

Ver şu mili bana. Bağlayın onu iskemleye.

ARTHUR

Ah! Neden böyle şevkle sarılıyorsun görevine? Karşı koyacak değilim ki ben? Taş gibi kaldım işte. Tanrı aşkına HUBERT, bağlamasınlar beni! Dinle beni HUBERT, bırak gitsin bu adamlar Bir kuzu gibi uslu olacağım, ne kıpırdarım, Ne kaçınırım, ne de bir laf ederim. Dargın bile Olmam kızgın mile, gel sen gönder onları buradan Emin ol senin yapacağın her eziyete razı olacağım. Ve yaptıkların için seni affedeceğim.

HUBERT *(Cellatlara)*

Siz gidin içeri. Beni yalnız bırakın onunla.

BİRİNCİ CELLAT

Bu işi yapmaktan kurtulduğuma sevindim doğrusu.

(Cellatlar sahneden çıkar)

ARTHUR

Ah! Korkarım asıl dostlarımı uzaklaştırmış oldum. Görünüşleri ürkütücü idi ama kalpleri temizmiş Çağır onları geriye, belki kalplerindeki merhamet Duyguları sana da sirayet eder!

HUBERT

Hazır ol evlat! Kurtuluş yok!

ARTHUR

Sahi yok mu hiç kurtuluş yolu?

HUBERT

Hayır yok. Kaybedeceksin gözlerini.

ARTHUR

Tanrım! Senin o güzel gözlerini rahatsız edecek
Bir katra, bir damla, bir toz ya da yerinden
Kopmuş ince bir kıl bile olsaydı, o zaman
Bu ufacık şeylerin doğuracağı eziyetli rahatsızlığı
Anımsar ve yapmaya niyet ettiğin şeyin
Ne kadar acı verecek bir şey olduğunu anlardın.

HUBERT

Hani söz vermiştin. Kes artık bu konuşmayı.

ARTHUR

HUBERT! Kaybolacak bir çift gözümü
Korumak uğruna kullanmak zorundayım dilimi.
Konuşma deme bana! Hubert, konuşma
Deme bana! İstersen kes dilimi Hubert
Ve gözlerimi geri ver bana! Bırak görsün gözlerim,
En azından seni görmeye devam edebileyim.
Gördün mü? Tanrılar! Elindeki kızgın mili
Soğutuverdi ve artık yakmayacak beni!

HUBERT

Onu yeniden ısıtacağım.

ARTHUR

Tanrı aşkına, hayır, zaten acısından ateş de söndü.
Aslında soğuktan korunmak için ve beklenmedik
Hallerde ve zor karşısında kullanılır ateş.
Bak, kendin de görüyorsun, küllenen kömürde
Yok hiç kötülük. Tanrının nefesi dağıtıverdi
Onun ruhunun kızgınlığını ve üzerini kapladı
Özür dileyen küller!

HUBERT

Şimdi üfler, canlandırırım ateşi.

ARTHUR

Öyle yaparsan sadece utancından kızaracaktır
Kömür, senin kötü niyetlerin karşısında, Hubert
Evet, belki senin gözünde parlar bir kıvılcım
Yine de sahibince saldırmaya zorlanan köpek gibi
Sahibinin zorbalığına karşı gelmeyi yeğleyecektir.
Bana karşı uygulamayı denediğin her kötülük,
Aslında demir ve ateş bile her zaman
Hissiz ve acımasız oldukları halde
Onlar bile bana merhamet etmekte ve bana
Acımayan bir tek sen kaldın!

HUBERT

Öyle olsun. Dokunmayacağım gözlerine. Amcanın
Sahip olduğu tüm hazineler bile değmez bu işç.
Ancak evlat, yemin etmiştim ve niyetim de öyle idi.
Şu kızgın demirler ile mil çekecektim gözlerine.

ARTHUR

Ah! Şimdi yine eski Hubert oldun!
Bir süredir bir başkası gibi idin.

HUBERT

Yeter. Sus artık. Amcanın senin
Öldüğüne inanması gerek. Çevrede dolanan
Casusları öyle bilgilendireceğim. Tatlı çocuk,
Evet, güven içinde uyu artık ve bil ki Hubert
Dünyanın hazineleri karşısında bile bir daha
Sana karşı elini kaldırmayacaktır.

ARTHUR

Ah Tanrım! HUBERT. Çok teşekkür ediyorum.

HUBERT

Susalım artık, konuşmayalım. Gel benimle,
Senin yüzünden başıma çok dertler gelecek.

(İkisi de sahneden çıkar)

Sahne 2

(Kral John, Pembroke, Salisbury ve diğerleri sahneye gelir)

KRAL JOHN

İşte bir kere daha tahtımıza oturmuş ve tacımızı Kuşanmış ve umarız sevinçle karşılanmış bulunuyoruz.

PEMBROKE

Majesteleri izin verirlerse şu "bir kere daha" deyimi Gereksiz düşmektedir. Siz bundan önce de tahta çıkmıştınız

Ve o saygın törenin etkisi hiçbir zaman kaybolmamıştı. Tabalarınızın ruhları ayaklanmaya yatkın değildir, Ülkeyi beklenmedik tehlikeler tehdit etmiyor Yönetimi değiştirmeye yeltenen ya da kalkışan yok.

SALİSBURY

Bu nedenle kutsal olan bu seremoniyi ikilemek Zaten görkemli olan bu unvanı savunmaya çalışmak Parlak altına cila sürmek, açmış çiçeği boyamak, Menekşenin üzerine güzel kokular serpelemek, Yalın buzu düzeltmek ya da gök kuşağına yeni Renkler katmak, bir mum yakarak gökteki güneşi Aramak gibi yersiz ve mübalağalı olmaktadır.

PEMBROKE

Haşmetlimizin soylu dileği yerine gelsin diye Eskiden yapılmışın yinelenmesi, biraz zamansız Geldiği için bu beklenmedik zamanda yersiz Ve aslında oldukça can sıkıcı kaçtı.

SALİSBURY

Böylesine tanınan ve eskilerden kalma giysinin Yeni imiş gibi tekrar giyilmesi, aniden değişen Rüzgara kapılmış yelkenler gibi düşüncelerimizin

Oraya-buraya dağılmasına ve ciddi görüşlerimizin
Ürküp sarsılmasına, doğruları şüpheli kılıp,
Hakikatlerin şaibeli hale gelmesine neden oldu.

PEMBROKE

Bir usta, elinden gelenin üstesinde bir iş yapmaya
Yeltenirse bu tamah onun ustalığını bozar ve
Çoğunlukla bir hatanın nedeni açıklanmak istenirken
Gösterilen mazeret hatayı büsbütün kötülemiş olur.
Giysideki ufak bir yırtığı gizlemek amacı ile yapılan
Yama genellikle o ufak yırtığın büsbütün göze
Batmasına neden olur.

SALISBURY

Böylece bir önceki taç giyme töreninizde biz soylular
Size zaten bağlılığımızı bildirmiştik. Ne var ki siz
Bununla yetinmeyip seremoniyi yenilediniz ve
Böylece bizlere söylenecek söz bırakmadınız.

KRAL JOHN

Çifte taç giyme törenlerimin bazı nedenlerini
Sizler ile paylaşmıştım ve bu nedenlerin güçlü
Nedenler olduğuna inanmaktayım, öyle ki
Çekincelerim görüşlerimin güçlülüğünün
Kanıtı olmaktadır. Bu arada ve yeni girişimler
Karşısında sizlerin değişmesini arzuladığınız
Neler varsa getirin dile. Emin olabilirsiniz ki
Dileklerinize kulak vereceğim ve isteklerinizin
Tümünü güzellikle yerine getireceğim.

PEMBROKE

Öyle ise, ben, onların da dili sayılmak üzere
Ve yine onların kalplerinde olan dileklerine uyarak
Hem kendi adıma hem onlar namına ve hepsinden öte
Sizin selametiniz uğruna, ki hem ben hem de onlar
Her zaman sizi titizlikle savunmaktan kaçınmamışlardır,
Sizden bütün kalbimizle genç Arthur'un serbest
Bırakılmasını rica ediyoruz. Onun hapiste tutulur olması

Memnuniyetsizliğin giderek yayılmasına neden olmaktadır
Ve söylentiler giderek tehlikeli olacak boyutlara
erişmektedir

Zaten elinizin altında bulundurduğunuza göre,
Söylentiler bakılacak olursa ondan olan korkunuz
Sizi hatalı uygulamalara sürükleyebilecektir.
Ve yakın akrabanızın böyle zora koşularak gençliğinin
Gerektirdiği hareketliliğinin kısıtlanması ve kapalı tutulduğu
Yerde gereken eğitimden yoksun bırakılması hatalı
Görülecek sonuçlara yol açabilecektir. Eğer izin verirseniz
Bu dileğimizin aslında sizin tarafınızdan dile getirilmiş
Olduğunu varsayalım, o suretle tutumunuzun iyiliği
Toplumuzda daha iyi sonuçlara yol açar ve sizin
Onayınız ile onun bağımsızlığı gerçekleşmiş olur.

(Sahneye Hubert gelir)

KRAL JOHN

Dediğiniz gibi olsun. O genci sizlere emanet edeceğim.
Hubert, sen ne haber getirdin?

(Kral John ile Hubert aralarında konuşmaya başlarlar)

PEMBROKE

O hainliği yapacak adam budur işte.
Bir yakınıma aldığı yazılı emri göstermiş.
Gözlerinde son derece haince bir parıltı
Sezinledim ve göğsünde günahkâr hislerin
Kaynaştığı belli oluyor. Korkarım çekindiğimiz
Oldu. Verilen emri yerine getirmiş herhalde.

SALİSBURY

Kralın yüzündeki kan bir kaybolup bir dönüyor
Amaçları ile vicdanı çekişiyor olmalı.
Karşılıklı süre giden çatışmalardaki haberciler
Gibi hisleri öyle heyecanlı ki her an kırılabilir.

PEMBROKE

Ve kırıldığı anda korkarım ortaya çıkacak
Soylu çocuğun sonunu getiren hainlik olacaktır.

KRAL JOHN

Sayın Soylular, her ne kadar yaşama izin vermek
Elimizde ise de ölümün gücü elimizin dışındadır,
Yapmış olduğunuz isteğin anlamı kalmadı.
Bize söylene göre Arthur bu gece vefat etmiş.

SALİSBURY

Öyle mi? Hastalığının ölümcül olduğu belli idi.

PEMBROKE

Öyle mi? Çocuğun hasta olmasına gerek kalmadan
Ölüme ne kadar yaklaşmış olduğu duyulmuştu.
Bunun nedeni açıklanmalıdır, burada ya da daha sonra.

KRAL JOHN

Neden bana karşı böyle tersleniyorsunuz?
Kaderin makasını elimde tuttuğumu mu sanıyorsunuz?
Hayatın kaybı konusunda ilahi gücüm mü var, sanki?

SALİSBURY

Kötü niyet olduğu apaçık. Asıl utanılacak olan
Soyluluğun bunu açıkça ortaya getirmiş olmasıdır.
Kendi başınıza kalmalısınız. İzninizle huzurunuzdan
ayrılıyorum.

PEMBROKE

Bekleyin Lord Salisbury, ben de sizinle gideceğim
Ve bu zavallı genç çocuğun küçük krallığını
Oluşturacak mezarını bulacağım.
Bu adanın bir baştan öbür yanına geçerli olan
O soylu kana gereken bir metrelik mezarı
Arayıp bulamalıyız. Ne kadar kötü bu dünya.
Bu iş burada bitemez, elbet bu işin sonu gelecek.
Bütün matemlerimize layık olmalıdır.
Ve bu işin sonu fazla gecikmeyecektir.

(Soylular sahnedен çıkar)

KRAL JOHN

Kızgınlıktan burunlarında soluyorlar.

(Sahneye bir haberci gelir)

Pişman oldum. Kan dökülmesi güvenli bir esas
oluşturmuyor.

Başkalarının ölümü insana güvenli bir yaşam sağlayamıyor.

(Gelen haberciye)

Gözlerinin feri kaçmış, genelde kırmızı olan yanakların
solmuş

Böyle berbat bir gök ancak bir fırtınayı izler, boşalt
bakalım içini

Neler dönüyor Fransa'da?

HABERCİ

Fransa'dan İngiltere'ye, tarihte hiçbir zaman

Böylesine bir gücün böylesine hızla yola

Çıkabilmiş olmasına sanırım rastlanmamıştır.

Sizin önce gösterdiğiniz hareket kabiliyetini

Korkarım kopya etmiş durumdalar. Zira

Geldikleri size bildirilinceye kadar orduları adaya

Çıkmış durumdadır,

KRAL JOHN

Vay canına! Bizim casuslarımız uykuda mıydı?

Nasıl atlamışlar böyle haberi! Annemin bundan haberi
var mı?

Ondan habersiz Fransa'da böyle bir ordu nasıl toplanmış
olur?

HABERCİ

Haşmetlim kendilerinin kulakları artık işitmez oldu.

Nisan ayının başında anneniz bu dünyadan ayrıldı.

Lady Constance ise, bir sinir krizi sonucu annenizden

Üç gün önce öbür dünyaya göçtü. Ancak bu sonuncuyu

Sadece rivayet olarak işittim, doğruluğuna tanıklık
edemem.

KRAL JOHN

Hay, kötü talih, biraz gecikseler olmaz mıydı?

Dargın soylularımın ahamı düzeltmem için bana

Biraz zaman gerek! İnanamıyorum. Annem ölmüş!

O zaman Fransa'daki mülklerimin hali ne ola ki?

Fransız orduları kimin komutasında geliyor ve
Doğrusunu söyle çıktılar mı bizim adımıza?

HABERCİ

Dauphin'in komutasında geliyorlar.

(Piç ile beraberinde getirdiği Pomfret'li Peter gelir)

KRAL JOHN

Bu kötü haberlerinle beni serseme çevirdin... İşte,
İne haberler getirirsin sen dünyadan? Daha fazla
Kötü haber verme bana çünkü kötülöklere tokum artık.

PİÇ

Eğer beterin beterini işitmekten kaçınacaksan
Beterin beteri gelecek demektir başına.

KRAL JOHN

İnsaflı olmalısın Kuzen, üst üste öyle haberler
Aldım ki aklın durur, ama işte geliyorum kendime
Üstüme gelen selin üstüne çıkabilirim ve bana
Söylenebilecek en kötü haberi bile işitebilirim.

PİÇ

Toplamış olduğum kıymetler manastırlardan ne mene
Vergi toplamış olduğumun kanıtıdır. Ancak huzura
Gelene kadar gezdiğim yerlerde halkın son derecede
Rahatsız olduğunu izledim. Bir sürü dedikodu ile
Meşgul ve neden korktuklarını bilmedikleri halde
Müthiş bir korku içindeydiler. Ve işte yanımda
Getirdiğim bu sahte Mesih ile Pomfret sokaklarında
Karşılaştım, peşine yüzlerce kişiyi takmış dolaşıyordu.
Onlara kaba koşmalar ve kötü sesi ile şarkılar söylüyordu
Söylediğine göre önümüzdeki Miraç günü geldiğinde
Majesteleri tacından vazgeçecekmiş!

KRAL JOHN

Hey düşte yaşayan herif, bunu nereden çıkardın?

PETER

Doğruların mutlaka ortaya çıkacağını bildiğim için.

KRAL JOHN

Hubert, al götür bu adamı, hapse at ve Benim tacımdan vazgeçeceğimi söylediği gün Onu darağacında sallandır. Ama hemen dön, Sana vereceğim başka görevler var.

(Hubert ile Mesih Peter sahneden çıkarlar)

Ah, sevgili kuzen, yurt dışından gelen haberin Farkında mısın, kimler geliyormuş?

PİÇ

Fransızlar geliyormuş Haşmetlim, herkes bunu Konuşmakta. Ayrıca Lord Bigot ve Lord Salisbury ile karşılaştım. Gözleri kan çanağına Dönmüş bir halde ARTHUR'un mezarını Aramaya gittikleri bildirdiler ve onun bu gece Sizin emriniz üzerine öldürüldüğünü söylediler.

KRAL JOHN

Sevgili akrabam, onların yanına git ve elinden Geldiğince onları razı edip huzuruma getir, Ben onları kendi tarafıma çevirmenin yolunu bilirim.

PİÇ

Hemen arayacağım kendilerini.

KRAL JOHN

Öyle de, acele etmelisin! Ah! Yabancı düşmanlar Ülkeme çıkmış bulunurken ve beldeleri ürkütüp Ülkeyi işgale kalkışmışlarken kendi yandaşlarımla Yanımda bulunmasına ihtiyacım var. Bileklerine tüy tak, tıpkı Merkür gibi, uçarcasına git Benim yanımdan onların yanına ve fırtına gibi dön.

PİÇ

Dönemin gerekleri bana hız verecektir.

(Piç sahneden çıkar)

KRAL JOHN

Hakiki bir soylu gibi konuştun şimdi

(Haberciye)

Sen de peşinden git. Belki ikimizin arasında
Haberleşme gereğini duyabilir, sen de bunu
Gerçekleştirirsin.

HABERCİ

Bütün kalbimle emrinizdeyim Majesteleri.

(Haberci sahnedən çıkar)

KRAL JOHN

Annem ölmüş, öyle mi?

(Hubert sahneye gelir)

HUBERT

Haşmetlim bu gece gökte beş ay görünmüş
Dördü sabitken beşincisi onların çevresinde
İnanılmaz bir hızla dolanıyormuş.

KRAL JOHN

Beş tane ay mı?

HUBERT

Yaşlı adamlar ve ihtiyar kadınlar bu konuda
Çok kötü kehanetlerden söz etmekte.
Herkesin ağzında genç Arthur'un ölümü
Dolanmaktadır. Ondan söz ederlerken hep başlarını
Yandan yana sallamakta ve gözlerini devirerek
Birbirlerini ellerini tutmaktalar ve haberi dinleyen
Korkusunu belli etmekte, haberi dile getiren ise
Kırışık yüzünü buruşturmakta ve gözlerini devirip
Başını sallamaktadır. Bir demirci gördüm elinde
Koca çekici durup kalmıştı ve ateşte döveceği
Cevherin soğuduğunu unutmuş hayretle ve
Yutkunarak dinliyordu bir terzinin anlattıklarını.
O terzi de acelesinden ayaklarına ters geçirdiği
Terlikler ile fırlamıştı sokağa, makası ve mezüresi
Elinde heyecanla anlatmaktaydı binlerce Fransız
Savaşçıdan oluşan bir ordunun Kent'e varmış olduğunu.
Kirli kılıklı uydurmasyon biri de onun sözünü kesip
Arthur'un ölümünden bahse başladı

KRAL JOHN

Neden böyle ürkütücü laflara beni sıkıştırıyorsun?
Neden genç Arthur'un ölümünü anımsatıyorsun bana?
Onun hayatına son veren senin ellerin değil miydi?
Onun ölümünü istemekte benim büyük bir nedenim vardı.
Ama onu öldürmek için yoktu senin hiçbir nedenin!

HUBERT

Yok mu idi dersiniz Haşmetlim. Beni buna sevk eden
Kendiniz değil miydiniz?

KRAL JOHN

Ah! Kralların lanetidir bu! En ufak bir işretlerini
Bir hayata son vermek üzere emir sayan uşaklarla
Çevrili olmak! Bir göz kırpmayı emir sayan,
Görkemli yönetimin gücünü abartan ve geçici bir
Hevesi tartışılmış bir karar ya da kural kabul edenler!

HUBERT

İşte, sizin eliniz ve mührünüz – bu emri bana veren.

KRAL JOHN

Ah! Yer ile gök arasında son saatimiz çalınca
Bu yazı ile mühür günahlarımıza tanık olacaklardır.
Ah! Kötü işleri uygulamak üzere doğanın yetiştirdiği
Belli bir kişi olmasaydın, bu cinayet aklına gelmeyebilirdi.
Ne var ki senin bu sevimsiz gücünü tanıyınca
Hainlik yapmaktan kaçınmayacağını anlayınca
Tehlikeli görevler yüklenebileceğini görünce, sana
Arthur'un ölümü konusunu ima etmekten kaçınmadım.
Sen ise, bir Kralın gözüne girebilmek umudu ile
Bir prensin canına kıymayı bir görev saydın!

HUBERT

Ama Haşmetlim...

KRAL JOHN

Sana bu karanlık konuyu açtığımda başını sallayıp
Duralasaydın ya da şüpheli gözlerle baksaydın ya da
Ne demek istediğimi açık açık söylememi isteseydin

Her halde utancım sözümü keser ya da sustururdu beni
 Ya da senin yaşadığın korkunun yankısı beni etkilerdi
 Oysa sen işaretlerimden anlam çıkardın ve yine
 İşaretler ile günahımı paylaşmaktan hiç kaçınmadın
 Duraksamadan kalbinle üstlendin bu kötü görevi
 Ve ardından hiç çekinmeden yerine getirdin onu.
 Aslında ikimizin de bu olayı dile getirmeye yetmemiştii
 Gücü! Çekil karşımdan! Gözükme bir daha gözümle!
 Çevremdeki Soylular beni terk etti! Tacım tehlikede!
 Kapımın önünde yabancı güçler, tüm ülkeme yayılmış!
 Genç kuzenimizin ölümü sadece benim vicdanımın işi
 Oysa Krallığının tümü kan ve ölüme susamış
 Ayaklanmalar ve savaşlara gebedir.

HUBERT

Siz silahlarınızı diğer düşmanlarınıza çeviriniz
 Vicdanınız ile aranızda olan savaşa ben son verebilirim.
 Kuzeniniz Arthur sağdır. Şu elim halen tertemiz ve
 Günahsızdır, bir tek damla kana bile bulanmamıştır.
 Hiçbir şekilde cinayet kararı girmemiştir vicdanıma
 Her ne kadar siz benim dış görünüşümü haksız yere
 Aşağılamış olsanız da yine de masum bir çocuğun
 Kanına girecek bir kasap olmadığımın emin olabilirsiniz.

KRAL JOHN

Arthur yaşıyor mu? Aman! Hemen koş o Soylulara
 Onların kızgın sorularını böylece güvenle yanıtla
 Ve onların yeniden bana bağlanmalarını sağla
 Senin hakkında açıkladığım görüşleri de bağışla
 Kızgınlığım beni esir almıştı ve kan bürüyen gözlerim
 Seni olduğundan çok daha kötü göstermişti bana
 Hayır. Yanıt verme bana! En kısa yoldan yanıma getir
 O dargın ve kızgın Lordları, sükûnetle yakarıyorum
 Sana ama sen acele ile hareket etmelisin!

Sahne 3

(Arthur sahneye gelir, surların üzerindedir)

ARTHUR

Çok yüksek bu duvar! Yine de atlayacağım!
İyi kalpli toprak, acı bana ve kıyma canıma!
Beni tanıyan pek az kimse var, bekli de hiç yoktur
Bu miço kılığım ile bilen de olsa tanımayacaktır beni.
Korkuyorum ama yine de denemeye kararlıyım.
Eğer yere erişir ve hâlâ sağlam kalırsam
Kaçmak için her türlü kılığa girebilirim
Burada kalıp ölmektense, kaçmak uğruna ölmek daha iyi!
(Duvardan aşağı atlar ve bir an için konuşur)

Vah bana! Bu kayalar Dayım kadar düşmanmış bana.
Ruhum gitsin cennete, kemiklerim ise kalsın İngiltere'ye.
(Arthur can verir.)

Sahneye Pembroke, Selisbury ve Bigot gelir)

SALISBURY

Lordlarım, onunla Saint Edmundsbury'de buluşacağım,
Bu çok kaypak ve tehlikeli dönemde böyle nazik bir daveti
Kabul etmem hepimizin güvenliği açısından gereklidir.

PEMBROKE

Kimdi, Kardinalin mektubunu getiren?

SALISBURY

Kont Melun. Soylu bir Fransız. Dauphin'in bana olan
Yakınlığı konusunda söyledikleri, bana iletildiği yazılardan
Çok daha güvenli gözükmektedir.

BİGOT

Öyle ise yarın sabah buluşalım onunla.

SALISBURY

Zaten hemen yola çıkmamız gerekir, zira buluşana kadar
İki uzun günlük yolumuz olacaktır.

(Piç sahneye gelir)

PİÇ

Bugün bir kere daha sizi selamlamaktayım, dargın Lordlar, Kral sizi hemen huzuruna istiyor. Bu görevle gönderildim.

SALİSBURY

Kral bizleri huzurundan uzaklaştırmış bulunmaktadır. Lekesiz soyluluğumuz onun lekeli huzuruna çıkmamıza izin Vermez! Nereye bassa kan izleri bırakan birisinin önünde Diz çökmek bize yaraşmaz. Dön geriye ve aktar kendisine Bu dediklerimi olduğu gibi. Biz her şeyden haberdarız.

PİÇ

Bildikleriniz ne olursa olsun, yanlış olduğundan eminim.

SALİSBURY

Artık bizi yönlendiren saygı değil acılarımızdır.

PİÇ

İyi de, acınız olmasına bir neden bulunmadığına Göre an iyisi yine saygılı olmanızdır.

PEMBROKE

Efendi sabrın da bir sınırı vardır

PİÇ

Haklısın ancak sahibine zarar getirmediği sürece.

SALİSBURY

İşte burası o zindan!

(Arthur'un cesedini görür)

Kimdir burada yatan?

PEMBROKE

Ah! Ölüm! Şurada yatan soylu ve temiz bir Prens'in ölüsüdür Toprak bu olayı gizleyecek bir oyuk bulamamış.

SALİSBURY

Cinayet! Yaptığı işten kendi de nefret edince İntikam alınmasının yolu da açılmaktadır.

BİGOT

Ya da böylesine güzel bir Prens'i öldürünce Ona layık bir mezar bulamamış olmalı.

SALİSBURY

Sir Richard, siz ne dersiniz? Gördünüz değil mi?
 Ya da okudunuz, işittiniz, yahut düşündünüz ya da
 Gözlerinizle gördüğünüz halde aklınızdan geçirdiniz
 Ya da gözlemlediniz mi? Şu birlikte izlediğimizin
 Acaba olduğundan başka tür bir şey olduğunu
 Düşünebilir miyiz! Cinayetin en ulaşılmazı, tepenin de
 tepesi
 Ya da zirvenin de zirvesi ve kana bulanmış utanç, en vahşi
 Vahşet yahut çılgınca bir darbedir ki, bu en içten,
 Göz yaşartan utancın da üzerinden bakan, uğursuz
 Bir göz ya da acımasız bir saldırıdır.

PEMBROKE

Geçmişte işlenmiş tüm cinayetler buna karşın
 Masumdur ve öylesine eşsiz ve benzersizdir ki
 Bu olay geleceğin tüm günahlarına adeta
 Bir kutsallık ya da masumiyet kazandıracaktır.
 Bu iğrenç örneğin karşısında haince dökülen
 Kanlar sanki bir şaka imiş gibi kalacaktır.

PİÇ

Lanetli ve kanlı bir iş bu
 Ağır bir elin uğursuz davranışı!
 Eğer bu işe karışmış ise birinin eli?

SALİSBURY

Eğer birinin eli karışmış ise mi diyorsun!
 Neler olacağını nerdeyse gözümüzle görmüştük!
 Bu iş Hubert'in alçak elinin işidir.
 Ve Kralın amaç ve isteğine uygundur.
 Artık kurtardım ruhumu Ona bağımlı olmaktan,
 Kaybedilmiş bu masum hayatın önünde eğiliyorum.
 Ve vakitsiz kesilmiş bu nefese kendi nefesimle
 Bir yemin veriyorum, Kutsal bir yemin,
 İntikam almanın tadını tattırmadıkça şu elime
 Artık hiçbir şeyden tat almayacağım. Uzak

Kalacağım dünyanın tüm zevklerinden ve
Her türlü sevinçten, ne de rahat yüzü göreceğim.

PEMBROKE - BİGOT (*Birlikte konuşurlar*)

İçtenlikler söylediklerinize katılıyoruz.

(*Hubert sahneye gelir*)

Lordlarım, telaş içinde sizleri aramaktayım.

Arthur sağ ve Kral sizleri bekliyor

SALİSBURY

Şu haine bakın! Nasıl bakıyor ölümün yüzüne?

Yıkıl karşımdan hain! Çekil git!

HUBERT

Ben bir hain değilim.

SALİSBURY

Kanunları ben mi uygulamalıyım?

(*Kılıcını çeker*)

PİÇ

Kılıcınız parlak ama onu kınına koymalısınız.

SALİSBURY

Bir katilin kanı ile onu renklendirmeden olmaz.

HUBERT

Yaklaşmayın Lord Salisbury, yaklaşmayın diyorum.

Tanrı bilir ya benim kılıcım da sizinki kadar keskindir.

Sizin kendinizi kaybetmenizi istemem, Lordum,

Ne de benim savunmamı denemenizi öneririm size.

Yoksa sizin bu ölçüsüz girişiminiz karşısında sizin

Soyluluğunuzu, büyüklüğünüzü ve değerinizi unutabilirim.

BİGOT

Yıkıl köpek! Bir soyluya karşı mı geleceksin?

HUBERT

Düşünmezdim böyle bir şeyi, ancak kendi masum yaşamım

Söz konusu olunca İmparatora bile çaresiz karşı koyarım.

SALİSBURY

Sen bir katilsin!

HUBERT

Bunu kanıtlayamazsınız! Yine de ben katil değilim.
Bunu böyle söyleyen yalan söylemektedir ve
Doğruyu söylemeyen ise yalancıdır.

PEMBROKE

Parçalayalım şunu!

PİÇ

Sakin olun diyorum size!

SALİSBURY

Çekil önümden Falconbridge, yoksa sana da acımam!

PİÇ

Sen istersen Şeytana da meydan okursun Salisbury
Eğer benim üzerime gelir, ayak oyununa kalkar ya da
Kabına sığdıramadığın kızgınlığınla bana da saldırırsan
Ben de sana gününü gösterir, et kızartmaya daha yatkın
Kılıcını şişe benzetir ve canını alırım. İndir şimdi şu
Kılıcını yoksa Şeytanın yeryüzüne indiğine tanık olacaksın.

BİGOT

Yani, ne yapacaksın, ünlü Falconbridge?
Bir katilden yana çıkacak ve onu savunacak mısın?

HUBERT

Lord BİGOT ben katil değilim.

BİGOT

Ya kim öldürdü bu Prensi?

HUBERT

Daha bir saat önce yanında idim
Sevmiştim ben onu. Saygı duyuyordum ona!
Hayatım boyunca göz yaşlarım akacaktır ardından
Beni çok üzdü onun tatlı yaşamını kaybetmesi.

SALİSBURY

İnanmayın gözlerinden akan bu sahte gözyaşlarına
Hainler bu tür gösterilerden kaçınmazlar. Hele bu adam
Sürekli hainlik etmiş olduğu halde gereğinde kanıtlamak
İçin masumiyetini sel gibi gözyaşı dökmekte hünerlidir.

Gelin artık, gidelim. Mezbaha kokan bu yerde ruhları
Daralan dostlarım, bu günahkâr nefeslere genzim
Daha fazla tahammül edemiyor.

BİGOT

Evet, Bury'ye gidelim. Dauphin ile buluşalım.

PEMBROKE

Krala söyleyin, dilerse bizi orada bulabilir.

(Lord'lar sahneden çıkar)

PİÇ

Bak haline şu dünyanın! Bu güzel işten var mıydı haberin?
Merhametin en uzak ve erişilmez noktasından da öte!
Eğer bunu yaptı isen Hubert mutlak lanetleneceksin.

HUBERT

Efendim, dinlemelisiniz beni...

PİÇ

Dur, bak sana ne diyeceğim! Öyle bir kara çalındı ki
Sana, ne demezsin. Şeytan bile karalanmamıştır böylesi-
ne!

Bulunamaz cehennemde senden uğursuz birisi ve
Eğer öldürdün ise bu çocuğu, olamaz senden kötüsü!

HUBERT

Ruhum üzerine...

PİÇ

Öldürülmesine rıza göstermiş olsan bile
Bu haince girişimin yüzünden mutsuz bil kendini.
Örümceğin karnından çıkardığı en ince iplik 'bile
Seni boynundan asmağa yeterli olacaktır. Bir tüy
Bile yeterli olacaktır senin boynundan asılmana.
Ya da boğulmayı yeğleyecek olursan bir kaşık su
Bir okyanus kadar yeterli olacaktır içinde boğulmana.
Bu işte suçlu olduğundan şüphelenmekteyim

HUBERT

Burada toprağa karışmış o güzel varlığın
Tatlı nefesini kaybetmesine ne niyet etmiş

Ne de yardım etmiş isem Cehennemin Perileri
 En kötü şekilde cezalandırırsınlar beni!
 Yanından ayrıldığımda sağdı!

PİÇ

Al kucagina onu ve götür içeri!
 Şaşkına dönmüş haldeyim. Bu dünyanın dikenleri
 Ve tehlikeleri arasında yolumu kaybedeceğimden
 Korkmaktayım. Artık yaşamayan bu Soyluyu
 Kucaklayınca tüm İngiltere'yi nasıl da kolayca
 Taşır hale geliyorsun? Artık göğе uçmuş durumdadır
 Bu ülkenin yaşamı ve hakkı ve de doğruluğu!
 Ne kalmış ise İngiltere'de harman-çorman olmuştur.
 Hükümdarların giderek kabaran iştahı parçalıyor ülkeyi.
 Artık, soyluların çıplak kalmış kemikleri karşısında
 İnatçı Savaş dişlerini gıcırdatmakta ve masum Barış'ın
 Sakin bakışlarını hep korkuya çevirmektedir.
 Artık ülkenin memnunsuzları yabancılarla bir olmakta
 Aynı safta yer alarak kargaşa yaratmaktadırlar.
 Tıpkı kokmuş bir leş kargasının soylu bir cesedin
 Çürümüş bedenini gagalamakta olması gibi.
 Bu kargaşanın içinde sırtındaki kutlu kaftanı
 Lekelemekten koruyabilen bahtiyar olacaktır.
 Kucakla o çocuğun ölüsünü ve peşimden gel
 En hızlı şekilde Krala ulaşmalıyız. Ona verilecek
 Bin türlü haberimiz bulunuyor. Artık gökler
 İyi gözle bakmıyor ülkemize.

PERDE V

Sahne 1

(Kral John ile Pandalus ve korumaları sahneye gelir)

KRAL JOHN

İşte böyle, görkemli tacımı size
Sunmaktayım.

(Tacını PANDALUS'a verir)

PANDALUS

Onu yine size veriyorum. *(Tacı geri verir)* Papanın bana
Verdiği yetkiye göre tüm görkemi ve hükümranlığı ile.

KRAL JOHN

Şimdi verdiğin kutsal sözü yerine getir.

Git konuş Fransızlarla ve kullan kutsal gücünü

Bizi daha fazla zora koşmadan durdursunlar

Ülkemdeki yürüyüşlerini. Rahatsız beldelerimde

Ayaklanmalar başladı, halkım itaati unuttur oldu.

Yabancı güç ve kandan olanlara bağlanır ve

Yabancı soylulara saygı gösterir oldular.

Bu uygunsuz durumun büsbütün yaygınlaşmasını

Önlemek sizin etkin olmanıza bağlıdır. Vakit geçirmeyiniz.

Dönem öylesine hastadır ki hastalığın iyileşemez hale

Gelmesini önlemek için acele tedaviye gerek vardır.

PANDALUS

Papa'nın emirlerine karşı gelmeniz üzerine

Bu güçlerin üzerinize saldırmasını ben onayladım.

Ama siz şimdi sadık bir Hıristiyan olmayı

Kabul ettiğinize göre, onları ben uslandırırım

Ve kargaşa içinde kalmış ülkeni barış getiririm.

Unutma bugünü. Bu Kutsal günde Papa'ya

Sadakat yeminini tazeledin. Şimdi Fransızlara

Silahlarını kınlarına koymalarını söyleyeceğim.

(Pandalus sahneden çıkar)

KRAL JOHN

Bu Kutsal Gün mü dedi? O sahte Mesih bugün Tacımdan olacağımı söylememiş miydi? Bir Bakıma verdim de tacımı! Oysa vermeye Zorlanacağımı sanmıştım. Neyse, şükür Tanrıya, Kendi isteğimle tacımı vererek kapattım bu olayı.

(Piç sahneye gelir)

PİÇ

Tüm Kent ili teslim olmuş. O tarafta sadece Dover Kalesi Direniyormuş. Londra Dauphin'in güçlerine kapılarını İstekle açmış durumda. Soylular sözünü dinlemiyor Ve hizmetlerini sunmak üzere düşmana gidiyor, Sana hâlâ bağlı kalmış bir avuç belde ise Ne yapacaklarını şaşırmış durumda.

KRAL JOHN

Arthur'un sağ olduğunu öğrendikleri halde Lordlar bana dönmeyi kabul etmediler mi?

PİÇ

Onun sokağa atılmış ölüsünü buldular!
Boşalmış bir beden, hain bir el çalmıştı
Onun gençliğini ve çocuk nefesini.

KRAL JOHN

O hınzır HUBERT bana onun sağ olduğunu söylemişti.

PİÇ

Tanrı aşkına! O ancak kendi bildiği kadarını söylemişti. Ama neden böyle çöküveriyorsunuz? Neden dalıp gittiniz? Düşüncelerinizde güçlü olmalısınız her zaman Hareketlerinizde olduğunuz gibi. Bir Kralın gözlerinde Korkuya ya da kararsızlığa yer olmamalıdır. Günün Gereğine göre hareketli olmalı, ateşi ateşle söndürmelisiniz Sizi tehdit edeni siz korkutmalı ve dehşet salmaya kalkanın Karşı gelmelisiniz yüzüne. Ancak o zaman

Güçlerini kendilerinden güçlü olandan almaya alışmış Zayıf kişiler sizin örneğinizi izler ve sizin gösterdiğiniz Kararlılığın çevresinde toplanırlar. Haydi! Savaş Alanında başarıya ulaşmak için Savaş Tanrısı gibi Parıldamalısınız. Cesaretinizi ortaya koymalısınız ve Kendinize güvenmelisiniz! Neymiş yani? Arslanı İninde mi kıştıraraklar? Korkutacaklar ve onun Korkudan titremesine mi tanık olacaklar? Arkandan, saldırıp kaçtı dedirtmemelisin, aksine Düşmanın kapına gelmesini beklemeden Sen saldırmalısın onun üzerine.

KRAL JOHN

Papa'nın elçisi ile görüştük az önce
Ve anlaşarak onunla barış yaptık
Ve bana söz verdi. Gidip dağıtacak
Dauphin'in ordularını.

PİÇ

Ah! Utanmaz antlaşmalar! Ülkemize
Ayak basmış ve saldırmakta olan güçlere
Karşı yapmacık antlaşmalar ve değersiz boyun
Eğmeler ile mi savunacağız beldelerimizi?
Daha sakalı bitmemiş, ipekli giysiler içinde
Bir oğlan tüm alanlarımıza çıkıp kendini
Savaşçı gibi göstererek ve bayraklarını savurarak
Havamızı kirletecek ve biz ona karşı gelmeyecek miyiz?
Belki de gücü yetmez Kardinalin size barışı getirmeye?
Ya getirse bile herkes bilmeli ki biz kendimizi
Savunmaktan aciz değiliz.

KRAL JOHN

Nasıl hareket etmemizi önerirsin?

PİÇ

Haydi! Cesaret! Gidelim. Karşımızda çok güçlü
Düşmanlar olduğunu bilsek de savaştan kaçınmayalım!

(Sahneden çıkarlar)

Sahne 2

(Sahneye Lewis, Selisbury, Melun, Pembroke, Bigot ve muhafızları gelir)

LEWIS

Sayın Lord MELUN, lütfen bu yazı çoğaltılsın ve Hafızalarımızı tazelemek üzere muhafaza edilsin. Aslını da bu Lordlara tekrar iade ediniz. Böylece Hem kendileri hem de biz yazılanları okuyarak Hafızalarımızı tazeler ve hangi noktalarda nasıl Sözler vermiş olduğumuzu hatırlar ve böylece Vermiş olduğumuz sözlerden geri dönemez oluruz.

SALISBURY

Bizim sözümüz hiçbir zaman bozulmayacaktır. Yine de Sayın Dauphin girişiminizi desteklemek Üzere yemin vermiş olmamıza karşın, inanmanızı İsterim ki Sayın Prens, bu garip zamanı düzene Sokmak, açılmış bir yarayı daha yarararak tedaviye Kalkmak ve bir başkaldırı yöntemi ile düzen arar Olmaktan hiç hoşnut değilim. Bu durum beni Fazlası ile üzmektedir. Ah! Kılıcımı kınından çekip Çevremde bir sürü şehit-dulu yaratacağım. Oysa ki Salisbury'nin adı gereken savunmayı yapmayı Ve kurtarıcı olmayı gerektirir. Oysa zaman öylesine Karışık ki ister istemez ülke savunmasına destek Olmak üzere katı haksızlığa ve tatsız karmaşaya El vermek zorunda kalmış durumdayız. Ah! Benim yaşlı dostlarım, bu adanın oğulları Ve çocukları olan bizler, böylesine acı bir döneme Tanık olmak için gelmedik bu dünyaya. Öyle ki Takılıp bir yabancının peşine ana vatanımızın Bağrına basıyoruz ve düşman saflarında yer alıyoruz! Bu acılı durumda aslında içimden bir kenara çekilip

Ağlamak geliyor. Yabancı bayrakları izlemek ve
Uzak bir beldenin soylularına saygı göstermek ve
Onlar ile aynı safta olmak zorunda kalmış durumdayız.

LEWIS

Yaptığın bu açıklama göğsünde yer alan
Büyük soyluluk depresimini açığa vurmakta
Ve içinde yaşadığın büyük zorlanmayı açıkça
Ortaya çıkarmaktadır. İçinde bulunduğun
Kötü koşullar karşısında sonsuz saygınlığının
Seni ne kadar zora koştüğünü iyice anlıyorum.
Yanaklarında beliren o gümüş gözyaşlarını
İzin verirken saygı ile silmek isterim. Onları
Gören benim kalbim de kadınsı gözyaşlarına
Boğulmaktadır. Ruhunda yaşayan fırtınalardan
Kaynaklanan bu erkek gözyaşlarının oluşturduğu
Şelale benim gözlerimi de şaşkına çevirmektedir.
Gözlerim sanki göğü doldurmuş göktaşlarını
Seyreder gibi olmakta. Kaldır eğilmiş başını,
Ünü büyük Salisbury, kalbinin gücü yeterlidir
Bu büyük fırtınayı yenmeye. Gelin, gelin,
Sizler de tıpkı ben Lewis gibi geleceğin her türlü
Zenginliğinin en derinine daldıracaksınız ellerinizi
Ve güçlerini benimle birleştiren diğer Lordlar,
Sizler de aynı olanaklara sahip olacaksınız.

(Pandalus sahneye girer)

Ve işte sanırım bir Melek geldi konuşmaya.
Bakınız yanımıza geldi Roma'nın Kutsal Elçisi.
Göklerin güçlerinin bize destek verdiğini söyleyecek
Ve giriştiğimiz çabanın Tanrının tasvibini almış
Olduğunu açıklayacaktır.

PANDALUS

Selam! Soylu Fransa'nın soylu Prensi!
Şimdi şunu biliniz: Kral John Roma'ya karşı
Olan sorununu barışçıl yollardan hal etmiş

Bulunmaktadır. En kutsal Metropol olan Roma'ya Karşı çıkmış olan ruhu artık ıslah olmuştur.

Bu yüzden artık bu tehditkâr bayraklarınızı sarmalısınız. Ve bu vahşi savaşın coşkusuna son vermelisiniz.

LEWIS

Beni mazur görünüz Sayın Kardinal! Geri adım atmayacağım Benim soyum başkalarının sözünü dinlemeye yatkın değildir Benim köklerim ikinci adam durumuna düşmeme izin vermez

Ya da dünyaya hükümrân başka bir yönetimin emri altına Girmemem ve bir başkasının hizmetlisi olamam.

Karşımda baş eğmiş bu Krallık ile benim devletim arasında Küllenmekte olan savaş kömürlerini üfleyen sizin nefesinizdi! Ve bu çatışmayı geliştiren nedenler öylesine gelişmiştir ki Artık kimsenin nefesi ile bu alevin sönmesi olası değildir. Doğru yolu nasıl bulacağımı bana öğretin siz oldunuz.

Bu ülkeye karşı olan ilgimi de siz gösterdiniz bana. Evet, bu girişimi kalbime yerleştiren de siz oldunuz.

Ve şimdi karşımda John'un Roma ile anlaşmış Olduğunu açıklamaktasınız! O antlaşmanın benimle Ne ilgisi olabilir? Aathur'un ölümünden sonra Evliliğim yolu ile o taca hak kazanmış durumdayım.

Üstelik ordumla ülkenin yarısını zapt etmiş bulunuyorum. Şimdi John, Roma ile barıştı diye neden geri çekileyim?

Ben Roma'nın hizmetkârı mıyım? Benim yaptığım Girişim karşılığında Roma ne kadar para ödedi, ne gibi Kuvvet sağladı bana, ya da ne kadar kurşun ve silah verdi? Savaşı yürüten ve maliyetini karşılayan benden başkası mı? Bu haklı dileğimi uygulamak için benden başka terleyen Ya da savaşın yükünü yüklenen bir kişi daha var mı?

Bu adalıların topraklarına ayak basıp kentlerine girdiğimde "Vive le Roi" diye haykırdıklarını duyan ben değil miyim? Şurada hakkım olan tacı başıma giymek için gereken Her türlü kozu elde etmiş ve zafere kolayca erecek halde

Değil miyim? Şimdi bana sunulmakta olan armağandan Vazgeçmem mi isteniyor? Hayır, hayır, bunu kabul etmem!

PANDALUS

Siz bu konuyu sadece dış görünüşü ile değerlendiriyorsunuz.

LEWIS

İçerden ya da dışardan! Geri adım atmayacağım!
Bana vaat olunan haşmete ulaşmaktan vazgeçmem.
Tüm dünyanın savaş güçlerini bir araya getirmiş ve
Bunca silahı harekete geçirmişken ve amacıma
Bu kadar yakınlaşmış iken, vaat olunmuş üne varmak
Ve bu zaferi kazanmak üzere iken, ölümle bile tehdit
Ediliyor olsam yine de devamdan vazgeçmem.

(Dışarıdan borazan sesleri duyulur)

Bize seslenen bu borazanlar da kim oluyor?

(Piç sahneye gelir)

PİÇ

Dünyamızın görüşme kuralları uyarınca
Konuşmama izin veriniz! Sayın Lordum, Milan Kardinali!
Kralım adına sizlerle görüşmeye geldim. Onun adına
Taraflınızdan yapılmış girişimin sonucunu öğrenmekle
Görevlendirildim ve vereceğiniz yanıtı uygun olarak
Nasıl konuşmam gerekeceğinin bilincindeyim.

PANDALUS

Sayın Prens Dauphin inatla karşı geliyor ve
Benim yaptığım arabuluculuğu kabul etmediği gibi
Silahlarını indirmeyi de katiyetle kabul etmiyor.

PİÇ

Kızıışmış kanların her türlü ateşli nefesleri adına
Doğru demektedir bu genç adam. Şimdi İngiliz
Kralının sözlerine kulak veriniz, söyleyeceklerim
Onun adınadır. Kralımız hazırdır ve zaten
Başka türlü beklenemezdi – bu uygunsuz
Yaklaşımı ve yakışıksız tecavüzü, bu yapmacıklı
Gösteriyi ve beceriksiz yürüyüşü, bu saçları dağınık

Oğlanlardan oluşmuş orduları Kralım gülerek Karşılacaktır ve bu cücelerin savaşını en kısa Sürede sona erdirmeye ve tüm çapulcuları Kendi ülkesinden hemen kovalamaya kararlıdır. O güçlü el ki daha kısa süre önce kapınızda idi, Sizleri itekledi, ambarlara sığınmaya zorladı, Korunmalı kuyulara sarkıtılmış kovaların içine Saklanmaya ve ahırlardaki samanların altına Gizlenmeye mecbur etti sizleri. Sandıklara Kaldırılmış emanetler gibi ortadan kaybolmanızı, Domuz ahırlarına kaçmanızı ve güvenli olur diye Zindanlara sığınmanızı sağladı. Kendi ulusunuzun Horoz ötüşlerinden bile korkup ağlar olduğunuz. Onların sesini güçlü İngiliz ordusunun sesi sandınız. O güçlü kol ki kendi ülkenizde sizi böyle yola getirdi Şimdi burada kendi ülkesinde o gücünü yitirdi mi Sanırsınız? Hayır. Hepiniz bilin ki Görkemli Kralım Dağ tepesindeki yuvasında düşmanını bekleyen Kartal gibi hazırdır yanına yaklaşanı mahvetmeye. Ve Sizler, utanmaz Neron'lar, ana vatanınız İngiltere'ye kılıç çekenler, utançla kızarmalısınız, Sizin kendi hanımlarınız ve soluk yüzlü kızlarınız Amazonlar gibi ordumuza katılmaktadır, yüksüklerini Miğfer yapmış, iğnelerini mızrak yapmış ve yumuşak Kalplerini kızgınlıkla saldırgan bir hale sokmuşlardır.

LEWİS

Bu kadar kabadayılık yeter. Çekil artık karşımızdan. Senin yetmez gücün bize kafa tutmaya! Elveda sana! Gevezelikle geçirilecek vaktimiz yok bizim.

PANDALUS

İzninizle konuşmak isterim.

PİÇ

Hayır ben konuşacağım.

LEWIS

Hiç birinizi dinlemeyeceğim. Çalınsın davullar.
Savaşın kızgın dili artık bizim adımıza konuşacak!

PİÇ

Evet. Dövülen davullar bağıracaklardır,
Tıpkı dayak yiyince sizlerin de bağıracağınız gibi!
Evet. Hemen yanı başınızda iyi gerilmiş davullar
Başlayacaktır çalınmaya, en az sizinkiler kadar gürültülü
Ve yeri-göğü çınlatacak kadar ses verecekler ve
Onların gür sesleri gök gürültüsünü bastıracaktır – Zira
Bu papazın ara buluculuğuna güvenmeyen ve onun
Etkili bir aracı olamayacağını bilen Kralım
Savaşçı güçleri ile yakınlarımızdadır. Miğferinde
Yerini almış olan ölüm meleği bugün on binlerce
Fransız'ın kanını almaya kararlıdır.

LEWIS

Vurulsun davullar. Saldıralım düşmana.

PİÇ

Merak etme Dauphin. Onu karşında bulacaksın.

Sahne 3

(Borazanlar çalar. Kral John ile Hubert sahneye gelir)

KRAL JOHN

Söyle HUBERT, savaş nasıl gelişmekte, anlat.

HUBERT

Durumumuz pek iyi değil, Majestelerinin sağlığı nasıldır?

KRAL JOHN

Uzun süredir beni kavuran bu ateş beni çok zorlamakta,
Ah! Kalbim sıkışıyor!

(Sahneye bir Haberci gelir)

HABERCİ

Haşmetlim, kahraman akrabanız Falconbridge

Haber yolladı. Majestelerinin savaş alanından çekilmelerini Önerdi ve gideceğiniz yeri kendisine bildirmenizi istedi.

KRAL JOHN

Ona söyle, Swinstead'deki Manastıra çekileceğim.

HABERCİ

İçiniz rahat olsun efendim. Dauphin'in gelmesini Beklediği takviye kuvvetler üç gece önce Godwin kumluklarında karaya oturup dağılmış.

KRAL JOHN

Vah bana! Bu acımasız ateş kavuruyor içimi, Şu güzel habere bile sevinmeme izin vermiyor Doğru Swinstead'e gidelim, sedyeye bindirilmeliyim, Hiç gücüm kalmadı, bayılacak gibiyim.

(Hepsi sahneden çıkar)

Sahne 4

(Salisbury, Pembroke ve Bigot sahneye gelir)

SALİSBURY

Kraldan yana olanların bu kadar çok olduğunu sanmıyordum

PEMBROKE

Bir kez daha saldırmalı. Fransızları coşturmamız gerek, Onlar yenilecek olursa bizim de sonumuz olur.

SALİSBURY

O inanılmaz şeytan FALCONBRIDGE, Akıl almaz bir gayretle savaşı kazanır gibi.

PEMBROKE

Söylenenlere göre KRAL JOHN çok hastaymış Ve savaş alanını terk etmiş!

(MELUN sahneye gelir, ağır yaralıdır)

MELUN

Ayaklanmış İngilizlere götürün beni!

SALİSBURY

İyi günlerimizde bizim adlarımız anılırdı.

PEMBROKE

Bu Kont Melun!

SALİSBURY

Ölümcül bir yara almış gibi.

MELUN

Kaçın soylu İngilizler! Sizler alınıp satıldınız.

Çözün hemen ayaklanmanızın tatsız bağlarını

Ve evinizin terk ettiğiniz inançlarına dönün.

Kral John'u arayın ve önünde diz çökün

Eğer bugünkü savaşı Fransa kazanırsa

LEWIS hizmetlerinize karşılık hepinizin

Kellesini almaya karardır. Bu konuda Aziz

Edmundsbury'deki kilisede yemin etti ve ben

Dahil yanında bulunanların hepsine de yemin ettirdi

Daha önce size sadakat yemini ettiği rahlenin önünde!

SALİSBURY

Böyle bir şey olası mıdır? Olur mu böyle şey!

MELUN

Gözümün önünde duran ölümle iç içeyim ve

Birkaç nefes yaşamım kaldı. Büyük bir ocağın

Karşısında sürekli eriyen mum gibi boşalıyor kanım.

Artık beni insanları kandırmaya yönetecek ne olabilir?

Her türlü aldatmacadan şimdi kurtulmuş durumdayım.

Doğruyu neden dile getirmeyeyim, nasıl olsa öleceğim

Burada ve hiç olmaz ise doğruyu söyleyerek ölmeliyim.

Bir kere daha söylüyorum. Lewis yemin verdi. Savaşı

Kazanırsa hiç birinizin gözleri yarın doğacak güneşi

Görmeyecek, hatta bu gece içinde, nasıl yorgun güneş

Bitkin bir halde karanlıklara gömülüyor ise.

Bu karanlık gecede nefesleriniz kesilecektir.

Eğer bu savaşı desteğiniz ile kazanırsa Lewis

Sizin taraf değiştirmiş olmanızı idamla sonuçlandıracaktır.

Kralınızın yanında bulunan Hubert'e benim selamımı Götürün. Ona olan sevgim ve saygım, ayrıca benim Atalarımın da İngiliz soyundan gelmiş olması ve Duyduğum vicdan azabı bu açıklamayı size yapmaya Beni itmiştir. Yalvarıyorum sizlere, beni savaş Alanının kargaşa ve gürültüsünden uzak bir yere Götürün ki geriye kalmış kısa zamanım içinde Aklımı başıma toplayalım ve ruhuma sükûnet Verecek şekilde dualarımı tamamlayabileyim.

SALİSBURY

İnandık sana ve Tanrıya şükürler olsun,
Bu yolla olayların aslını öğrenmiş ve değerlendirmiş
Olduk ve böylece aşağılık ayaklanmaya doğru
Atmış olduğumuz adımları şimdi geri atabileceğiz.
Gücünü yitirmiş sel suları gibi geri çekilebileceğiz.
Yaptığımız yanlış ve düzgünsüzlükten vazgeçeceğiz
Arkamızı dönmüş olmak yerine önünde diz çöküp
Bağlılığımızı yeniden dile getireceğiz ve okyanusa
Erişen ırmaklar gibi Büyük Kralımız John'a
Bağlılığımızı göstereceğiz. İzin ver koluna gireyim.
Gözlerinde ölümün acısını görür gibiyim. Haydi,
Dostlar, yeni yollar açılıyor önümüzde ve
Eski doğrulara yeniden ulaşmak için gidelim!

(Hepsi sahneden çıkar)

Sahne 5

(Kendisini izleyenler ile Lewis sahneye gelir)

LEWIS

Bana öyle geldi ki gökteki güneş batmak bilmedi bugün.
Ve gecikmesi ile tüm Batıyı baştan sona kızıla boyadı
İngiliz güçleri çekingen adımlarla terk ederlerken savaş
Alanını bizler de kahramanca ayrıldık, gereksiz de olsa

Son toplarımızı ateşledikten sonra. Savaş alanını böylece
 Son terk eden bizler olduk. Dökülen kanlarımızla
 Dağılmış bayraklarımızı sağlamca toplayabildik ve
 Savaşı nerdeyse kazanan taraf biz olduk sayılır.

(Sahneye bir Haberci gelir)

HABERCİ

Prens Dauphin nerede?

LEWIS

Buradayım, getirdiğin haber nedir?

HABERCİ

Kont Melun yaralandı ve öldü. Onun uyarısı üzerine
 İngiliz Lordları yeniden taraf değiştirdiler. Ayrıca
 Uzun süredir beklediğiniz takviye güçlerini getiren
 Gemiler Godwin kumluklarında karaya oturdu ve dağıldı.

LEWIS

Ah! Ne beklenmedik ve berbat haberler bunlar!
 İçim kararıyor. Bu akşam böylesine sıkıntılı olmayı
 Beklemiyordum. Oysa bana verilen habere göre
 Yorgun ordularımız birbirlerinden ayrılmadan
 Birkaç saat önce Kral John savaş alanından kaçmıştı.

HABERCİ

Kim verdi ise o haberi doğrudur, Haşmetlim.

LEWIS

Pekâlâ; bu gece nöbetçiler dikkatli olmalı
 Gün doğumu ile birlikte ayakta olacağım
 Ve yarının karşımıza çıkaracakları ile boğuşacağım.
(Hepsi sahneden çıkar)

Sahne 6

(Değişik yönlerden Piç ile Hubert sahneye gelir)

HUBERT

Kim var orada? Çabuk yanıt ver, yoksa ateş ederim.

PİÇ

Bir dost, sen kimsin?

HUBERT

İngiltere yanlısı biriyim.

PİÇ

Nereye gidiyorsun?

HUBERT

Sana ne? (*Sessizlik olur*) Ne demek, sen bana
Soru sorabilirsin de ben sana soramaz mıyım?

PİÇ

Yanılmıyorsam sen HUBERT olmalısın!

HUBERT

Doğru. Bana da öyle geliyor ki sen de bana yakın
Biri olmalısın. Sözlerin kulağıma yatkın geliyor.

PİÇ

Kim olmamı istersen oyum! Sana uygun gelirse
Plantagenetlerden dünyaya gelmiş olduğum söylenebilir.

HUBERT

Nasıl da tanıyamadım! Sen ve bu karanlık gece
Beni fena utandırdı. Kahraman asker! Özür diliyorum.
Ağızından çıkanların kulaklarımda doğru yankılanmamış
Olması bana çok utanç vermektedir.

PİÇ

İltifata boş ver, haberler nasıl?

HUBERT

Bu karanlık gecenin içinde seni bulmaya çalışıyordum.

PİÇ

Kısaca söyle, ne haberler getirdin?

HUBERT

Ah Soylu Efendim, getirdiğim haberlerin hepsi
Bu karanlık geceye uygun hep kötü haberlerdir.

PİÇ

Aldığımız yaranın en derinini en önce söyle bana,
Kadın değilim, korkma bayılıvermem.

HUBERT

Ne yazık ki bir Papaz zehirlemiş Kralımızı
Yanından ayrıldığımda konuşamaz halde idi ve
Bu kötü durumu size iletmek için ayrıldım yanından.
Bu kötü haberin bir an önce size ulaşması ve ona
Göre önlem almanız gerekeceğini düşündüm.

PİÇ

Zehir mi, nasıl almış? Kim vermiş ona?

HUBERT

Dediğim gibi hain bir papaz - onun da
Bağırsakları fırlamış dışarı - Kral hâlâ
Konuşuyordu ve belki kurtulabilir de.

PİÇ

Peki, kim kaldı Kralın yanında?

HUBERT

Haberi duymadınız demek: Geri döndü
Kaçak Lordlar ve beraberlerinde Prens Henry'yi
Getirdiler. Onların ricası üzerine Kral affetti Prensi.
Şimdi hepsi çevresindeler Kralın.

PİÇ

Yüce gökler, kızgınlıklarımıza sahip olun ve
Bizlere kaldıramayacağımız görevler yüklemeyin
Hubert, sana anlatmalıyım, şu Lincoln bataklığı
Bu gece erlerimin yarısını yuttu. Güçlü beygirim
Sayesinde ben canımı zor kurtardım. Hemen gidelim.
Beni Krala götür. Umarım biz kendisine ulaşana
Kadar Kral ölmüş olmaz.

Sahne 7

(Prens Henry Salisbury ve Bigot sahneye gelir)

P. HENRY

Çok geç kalmışız. Tüm kanı fena zehirlenmiş.
Kurtuluş yok gibi ve bazılarımızın sandığı üzere

Ruhun mekânı olan parlak beyni de, ağzından çıkan
Saçmalara bakılırsa, yaşamının sona erdiğini belli ediyor.

(Pembroke sahneye gelir)

PEMBROKE

Haşmetli Kralımız konuştu. Onu zehirleyen şeyin
İçini kavurmasına karşın açık havaya çıkarılırsa
Biraz rahatlayacağını umduğunu söyledi.

P. HENRY

Hemen getirin onu buraya. Hâlâ haykırıyor mu?

(Bigot sahnedен çıkar)

PEMBROKE

Siz yanından ayrıldıktan sonra biraz sakinleşti
Hatta bir ara şarkı mırıldanır gibi oldu!

P. HENRY

Ah! Hastalığın neden olduğu sayıklamalar!
Sürekli birbirleri ile çatışan karşıtlıklar hislerin
Uyuşmasına neden olmakta! Vücudun dış uçlarına
Saldıran Ölüm, onları görünmez hale getirmekte
Ve giderek beyne saldırmaktadır. Çok çeşitli
Hayaller ile doldurduğu beyni büsbütün zorlamakta
Ve sakatlamaktadır. Bir ölünün şarkı çağırdı
İşitilmiş bir şey midir? Ben yavrusuyum bu solgun
Kuğunun! Kendi ölümü için şarkı çağıran kuğu gibi
Gücü tükenmiş nefes borusu ile kendini mezarına
Götürecek ve ruhunu selamete ulaştıracak son
Şarkısını söylemekte olmalıdır.

SALİSBURY

Kendinize güvenmelisiniz Prens Hazretleri.
Babanızın böylesine ani ve karışık durumda
Bıraktığı ülkemize yeniden şekil vermek üzere
Dünyaya gelmiş olduğunuzu bilmelisiniz.

(Bir koltukta taşınan Kral John ile Bigot sahneye gelir)

KRAL JOHN

Hah, şöyle! Ruhum, şu bedenimi kapılardan ya da

Pencerelerden çıkarak terk etmek istemiyordu.
 Göğüs kafesimin içinde inanılmaz sıcak bir yaz var.
 Bağırsaklarım bu sıcaktan kuruyup toz haline geldi
 Bu ateşin karşısında kavrulmaktayım, bir parşömene
 Kalemle çizilmiş bir şekil halindeyim, kavruluyorum.

P. HENRY

Majesteleri nasıllar?

KRAL JOHN

Zehirlenmiş, kötölemiş, berbat, ölmüş ve terk edilmiş!
 Hiçbiriniz kışın gelip buzdan pençesini gırtlığınıza
 Sokmasını istemezsiniz. Ne de Krallığımın ırmaklarının
 Gırtlığımdan aşağı akıp yanan içimi serinletmesini,
 Ya da Kuzeye yakarıp, soğuk rüzgarları ile kavrulmuş
 Dudaklarımı soğutarak beni rahatlatmasını isteyemezsiniz.
 Oysa sizlerden fazla bir şey istediğim yok. Sadece serinlik
 Ve rahatlık. Sizler hiç insafa gelmiyorsunuz. Acımasız
 Davranıp benim rahat etmeme destek olmuyorsunuz.

P. HENRY

Ah! Akan şu gözyaşlarım sizi
 Bir nebze rahatlatır olsaydı!

KRAL JOHN

Gözyaşlarındaki tuz bile sıcak!
 İçimde cehennem ateşi var ve oradaki zehir
 Artık kurtulamayacak şekilde bozulmuş kanımı
 Kurutmak üzere çalışan bir canavar kesildi.

(Sahneye Piç gelir)

PİÇ

Majesteleri, size bir an önce ulaşabilmek için
 Adeta yanıp tutuşmuş haldeyim.

KRAL JOHN

Ah! Kuzen, sen benim gözlerimi kapatmaya geldin.
 Kalbimin ses telleri yandı ve çatladı
 Yaşamımın yelkenlerini tutan iplerin hepsi
 Kavrulup tek bir saç teline dönüştü ve o tek tel

Artık kalbimin çarpmasını sağlayan tek bağ oldu
 Ve senin getirdiğin haberleri bekliyor, bunun
 Dışında karşında gördüğün bu beden yitirilmiş
 Bir görkemin son kalıntısıdır.

PİÇ

Dauphin üzerimize gelmek üzere hazırlanmaktadır
 Tanrı bilir ya, elimizden geldiğince ona karşı çıkacağız.
 Bir gece içinde kuvvetlerimin büyük bir bölümünü
 Ki fırsatları kullanarak güvene aldığımı sandığım sırada
 Bastıran seller sonucu bataklıkta toptan kaybettim.

(Kral John son nefesini verir)

SALİSBURY

Bu geçmiş haberleri duymayan bir kulağa anlatmaktasınız.
 Haşmetlim, Lordum, az önce Kral olanın şimdi hali bu işte

P.HENRY

Yine de görevlerimi sürdürmem gerekiyor
 Şu dünyada ne güven var, ne umut ne de dayanak
 Biraz önce Kral olan şimdi toprak olduktan sonra?

PİÇ

Bizi bıraktın öyle mi? Senin ardından
 Alınacak öcünün takipçisi olacağım.
 Ondan sonra ruhum seninle Cennette
 Buluşmak üzere bekler olacak, nasıl
 Yer yüzünde hâlâ hizmetinde ise! Evet,
 Evet, yörüngelerinde ilerleyen yıldızlar
 Nerede sizin güçleriniz ki korusunlar
 Bizim haklarımızı! Birlik olsunlar benimle
 Ve yaralı ülkemizin zavallı kapısından
 Kovalım bu utanç ve yersiz yıkımları.
 Hemen saldırmalısınız yoksa onlar bize
 Saldıracaklar. Dauphin derhal düşer peşimize.

SALİSBURY

Anlaşıyor ki bizim bildiklerimizden siz
 Haberdar değilsiniz. Kardinal Pandalus

Şimdi içeride istirahat etmektedir. Yarım saat
Önce Dauphin'in yanından geldi buraya ve
Beraberinde bizlerin utanç duymadan kabul
Edebileceğimiz barış tekliflerini getirdi.
Böylece bu savaşı sona erdirebileceğiz.

PİÇ

O böyle bir şeyi ancak bizim savunmamızın
Ne kadar güçlü olduğunu görünce kabul eder.

SALİSBURY

Yok öyle değil, bir anlamda çekilmeye başladı bile.
Kuvvetlerinin çoğunu sahile doğru yola çıkardı
Antlaşma koşullarının saptanmasını da Kardinale
Bırakmış, böylece siz, ben ve diğer Lordlar, yarın
Öğleden sonra onunla bir araya gelerek
Antlaşmayı sonuçlandırabiliriz.

PİÇ

Dediğiniz gibi olsun. Ve siz, Soylu Prens
Serbest kalan öteki Lordlar ile birlikte
Babanızın cenazesine iştirak etmelisiniz.

P. HENRY

Worcester'de gömülmek istediğini söyledi.
Cenazeyi oraya götürmeliyiz.

PİÇ

Öyle ise oraya götürürüz. Ve umutla, sizin soylu
Gücünüzle ülkenin asil hanedanının yönetiminde
Eski gücüne kavuşması sağlanacaktır. İşte,
Önünüzde diz çökerek sonsuz itaatimi ve
Sadakatli hizmetlerimi size sunmaktayım.

SALİSBURY

Bizler de benzer şekilde bağlılığımızı sunuyoruz
Ve sonsuza dek sadık kalacağımızı açıklıyoruz.

PİÇ

Ah! Zamanın gerektirdiğince yas tutalım.
Zira bugüne kadar çok eziyet çektik

Kendi yaralarını kendisi sarmaya devam ettiği
Sürece bu İngiltere hiçbir zaman yabancı
İstilasına maruz kalmayacaktır. İşte tüm
Soyluları yuvaya dönmüş bulunuyor ve
Artık herkesi korkutacağız gücümüzle.
İngilizler kendilerine sadık kaldıkları
Sürece kimse pişman edemez onları!

S O N



Kral John,
büyük usta **Shakespeare**'in ıraklık dönemininde
yazdığı bir oyun.

Bu oyun ve son yayınladığımız iki oyunundan sonra
(*Aşkın Çabası Boşuna / V. Henry*)
Shakespeare'in Türkiye'de yayınlanmamış
oyunu kalmamış olmaktadır.

Kral John'da, 1199-1216 arasında krallık yapmış John'un,
yeğeni Arthur karşısında krallık
hakkını elde etmek için verdiği
mücadele anlatılır.

